

November / noviembre 15, 2014

EDICIÓN NO. 465

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 Mes de cuidado de salud, hospicio /
 Home Care and Hospice Month - Pg. 8

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

UMass salutes veterans



Maj. Gen. L. Scott Rice, adjutant general of the Massachusetts National Guard, speaks to more than 100 people who attended a flag ceremony honoring veterans on Friday, Nov. 7 at UMass Lowell's University Crossing student-engagement center. The event, which featured the unfurling of a 38-foot by 20-foot flag, included remarks from U.S. Rep. Niki Tsongas, state Sen. Eileen Donoghue, Lowell Mayor Rodney Elliott, UMass Lowell Chancellor Marty Meehan and Michael Robbins, president of UMass Lowell's Student Veterans Organization and a political science major from Pepperell, on stage from left. UMass Lowell has the largest population of student-veterans among Massachusetts public colleges and universities, with more than 1,500. (Photo by Tory Germann for UMass Lowell)

|5

Lawrence honró Veteranos de la 'Guerra Olvidada'



El homenajeado CPL Edmond Lozowski recuerda sus días como soldado en la Guerra de Corea durante la celebración del Día de los Veteranos llevada a cabo en el Senior Center el 11/11/14.

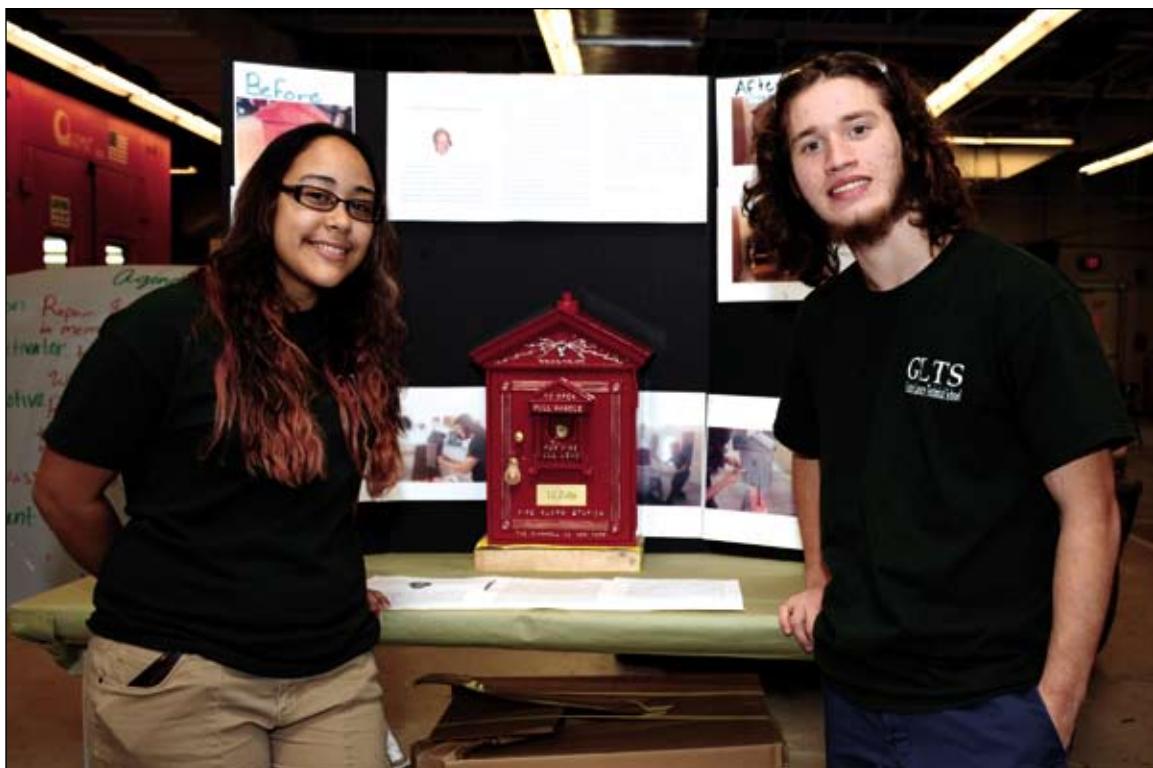
|7

Lawrence honored the Veterans of 'The Forgotten War'

Honoree CPL Edmond Lozowski reminisced about his days as a soldier in the Korean War at the Veterans Day celebration held at the Senior Center on 11/11/14.

|7

GLTS celebró recepción pública



A la memoria del Teniente James Andrew Zahn

JLTS Juniors Jaleesa Molina y César Lebrón trabajaron febrilmente para restaurar esta caja Gamewell circa 1920. Esta caja fue donada a la familia del teniente James Andrew Zahn, un Bombero de Lawrence que falleció de cáncer en 2011.

In Memory of Lt. James Andrew Zahn

JLTS Juniors Jaleesa Molina and Cesar Lebron worked feverishly to refurbish this 1920 Gamewell company call box. This box was donated to the family of Lieutenant James Andrew Zahn, a Lawrence Firefighter who passed away from cancer in 2011.

See more GLTS Open House pictures on page 13.

NECC - Nueva librería / New bookstore

- Pg. 9

02 EDITORIAL
04 & 16 DALIA DÍAZ
21 CALENDARIO
22 DIRECTORIO
23 CLASIFICADOS

 English
 Tuesdays @ 10am

CrossOver
 Rumbo on the Radio!

 En Español
 Sábados a las 9am

La Mesa POW/MIA



Usted puede notar esta pequeña mesa aquí, en un lugar de honor. Tiene servicio para uno.

Esta mesa es nuestra manera de simbolizar el acto de que algunos de los miembros de nuestra profesión de las armas hoy no se encuentran entre nosotros. Ellos son comúnmente llamados prisioneros de guerra o MIA (Missing in action/desaparecidos en acción)... nosotros los llamamos hermanos.

Ellos no pueden estar hoy aquí con nosotros esta tarde y por lo tanto los recordamos.

Note que esta mesa es pequeña... ella simboliza la fragilidad de un preso en contra de sus opresores.

El paño de la tabla es blanco... que simboliza la pureza de sus intenciones de responder a la llamada de su país a las armas.

La rosa solitaria que aparece en un florero nos recuerda a las familias y seres queridos de nuestros compañeros de armas que mantienen la fe en espera de su regreso.

La cinta roja atada de manera prominente en el jarrón es una reminiscencia de la cinta roja que se lleva en la solapa y pechos de miles de personas que dan testimonio de su determinación inquebrantable para exigir una rendición de cuentas adecuada por nuestros desaparecidos.

Una rebanada de limón está en el plato de pan... que nos recuerda de su amargo destino.

Hay sal en el plato de pan... un símbolo de las lágrimas de la familia que espera.

La copa está invertida... no pueden brindar con nosotros esta noche.

La silla está vacía... ellos no están aquí.

Recuerden... todos los que sirvieron con ellos y los llamaron camaradas, que dependieron de su fuerza y ayuda, y se confiaron en ellos... pues sin duda... no te han abandonado.

The POW/MIA Table

You may notice this small table here in a place of honor. It is set for one.

This table is our way of symbolizing the act that members of our profession of arms are missing from our midst. They are commonly call POWs or MIAs... we call them brothers.

They are unable to be with us this evening and so we remember them.

This table set for one is small... it symbolizes the frailty of one prisoner against his oppressors.

The table cloth is white... it symbolizes the purity of their intentions to respond to their country's call to arms.

The single rose displayed in a vase reminds us of the families and loved ones of our comrades in arms who keep faith awaiting their return.

The red ribbon tied so prominently on the vase is reminiscent of the red ribbon worn on the lapel and breasts of thousands who bear witness to their unyielding determination to demand a proper accounting for our missing.

A slice of lemon is on the bread plate... to remind us of their bitter fate.

There is salt upon the bread plate... symbolic of the family's tears as they wait.

The glass is inverted... they cannot toast with us tonight.

The chair is empty... they are not here.

Remember... all of you who served with them and called them comrades, who depended on their might and aid, and relied on them... for surely... they have not forsaken you.

EDITORIAL | EDITORIAL

Es Thanksgiving, momento de olvidar

Mientras que comprendemos que las Elecciones y el Día de Acción de Gracia son dos temas muy diferentes que no pertenecen juntos en la misma historia, mucho menos en la misma oración, vamos a probar haciéndolo.

Habiendo finalizado un período electoral muy feo en que cosas desagradables se dijeron, amistades fueron rotas y nuestra comunidad ha quedado resentida, algunas personas estaban viviendo atemorizadas.

Hacia el final, parecía como si una tragedia no iba a poder ser evitada. Afortunadamente, la Noche de las Elecciones vino pacíficamente aunque el susurro de los disgustos creados por el resentimiento perdura.

Por eso es que la semana de Thanksgiving es el momento adecuado para pedirles a todos que pongan a un lado sus favoritismos y reconozcan lo que siempre hemos sido: gente común que vino a este país en busca de una mejor vida.

Las elecciones van y vienen pero todos tenemos que vivir juntos y tendremos que continuar apoyándonos y ayudándonos uno al otro.

¡Qué tengan un Día de Acción de Gracia con mucha paz en compañía de sus seres queridos!

It's Thanksgiving, a time to forget

While we understand that Elections and Thanksgiving are two very different topics that do not belong in the same story, let along in the same sentence, we are going to give it a try.

Having just ended a very ugly electoral period when things were said, friendships were broken and our community has been resentful, some people were living under fear.

Toward the end, it seemed as if a tragedy could not be averted. Fortunately, Election night came in peace but the rumbling of the dissent created by the hard feelings perseveres.

That is why this Thanksgiving Week is the right time to call on everyone to push aside favoritisms and recognize what we always were: common people who came to this country in search of a better life.

Elections may come and go but we all have to live together and we will continue to support and help one another.

Have a very peaceful Thanksgiving Day in the company of loved ones!

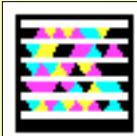
"Life is a gift and it offers us the privilege, opportunity, and responsibility to give something back by becoming more."

"La vida es un regalo y nos ofrece el privilegio, la oportunidad, y la responsabilidad de dar algo mientras que más crecemos."

- Tony Robbins

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado “Programa de Medicina Alternativa” – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonnews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Audiencia pública - contrato de Comcast

En la página 6 se encuentra un aviso de una audiencia pública que se celebrará el 24 de noviembre para recibir los comentarios de los residentes acerca de la extensión del contrato de Comcast cable por otros diez años.

Esta reunión fue programada como resultado de haberse descubierto que una audiencia similar se llevó a cabo el 2 de octubre, la cual no fue anunciada debidamente y muy pocos residentes se enteraron de ello; aquellos que pueden tener un interés en el tema se quedaron fuera.

Escribí sobre esto en nuestra edición del 1ro de noviembre y yo estaba indignada de que esta audiencia pública se llevó a cabo prácticamente en secreto. Como resultado de ello, el presidente del Concejo Modesto Maldonado se hizo cargo de la cuestión y una nueva fecha fue arreglada, que se está anunciando en Rumbo esta semana. El anuncio muestra una advertencia de que lo estamos publicando sin costo alguno para la ciudad, porque no estamos motivados por el dinero, y entendemos la importancia de que nuestra comunidad participe en todas las cosas que involucran nuestro bienestar.

Voy a asistir esa noche a pesar de que no estoy segura de si se trata de un esfuerzo

de buena fe o una manera de calmarme para detener mis quejas. Dado que el alcalde se ha negado a nombrar a los miembros de la Comisión Asesora del Cable, nadie sabe quién ha mirado este contrato con el fin de negociar.

Varias personas me han preguntado si es legal que el alcalde firme un contrato por más de tres años. Por lo que yo sé, esto cae bajo las leyes de Comercio y que probablemente se deben acatar a normas federales que superan las reglas locales. Si puedo obtener más información sobre eso, yo lo haré saber.

Manías

Pertenezco a varias juntas y organizaciones que de vez en cuando necesitan enviar mensajes a todo el grupo. Si el propósito es fijar una fecha para una reunión en un momento conveniente para la mayoría de todos, se convierte en una gran herramienta porque usted puede planear de acuerdo a la agenda de todos.

En el caso de una notificación general es una forma maravillosa de comunicación. Si tengo que responder al remitente, presiono "Reply", pero la mayoría de la gente por alguna razón, se ven obligados a pulsar "Reply to All" lo que significa que todos comenzamos a recibir las respuestas y, probablemente, nos importa poco sus opiniones.



Aceptando el almanaque

Hace muchos años, yo solía decir que iba a luchar contra la vejez con todas mis fuerzas hasta el punto de bromear por ahí diciendo que la cuenta de ahorros para cubrir los gastos de cirugía plástica ya fue creada. Colorear mi pelo era una rutina común y ver un cuarto de pulgada de plata en mis raíces me enloquecía. Mi cara no era una gran preocupación porque la gente solía decirme qué buena piel tengo. Eso es una suerte, supongo, pero a los 67 años de edad no tengo señales profundas del paso del tiempo en mi rostro.

A medida que el tiempo pasa, mi mente fue aceptando los años hasta el punto de no usar maquillaje durante el día y sólo un poco si tengo que ser más formal. Luego vino mi cabello - que es el símbolo de envejecimiento al que tememos. Atravesar el primer año fue doloroso y traté de disimularlo con colores lavables o incluso rayitos rubios. No sé si la idea era confundir a los demás o convencerme de que no eran tan visibles.

Mi cabello ha crecido lo suficiente y ahora la gente que no me han visto en mucho tiempo son tomados por sorpresa. Ellos me dicen que me veo bien, pero probablemente se están preguntando por

qué me di por vencida en mi vanidad. ¡No hay tal cosa!

Hoy en día, me siento más cómoda que nunca con quién soy. Mi actitud es "tómalo o déjalo" y las opiniones no me conciernen. Lo hice en el momento adecuado de mi vida cuando estoy tan contenta con mi pelo como con mi cuerpo y mi cerebro. He crecido, no sólo mayor, sino más sabia, colocando mis prioridades en orden y apreciando los aspectos valiosos de la vida como el amor, la familia y las amistades.

Estoy lista para las arrugas y no creo que vaya a gastar mi dinero en la cirugía plástica. Alabo la cirugía y aplaudo a quienes la eligen, pero es posible que quieran sentirse mejor acerca de sí mismos recurriendo a eso. Yo lo he logrado ya.

Boats



4
Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422



420 Common Street
Lawrence, MA 01840



420 Common Street
Lawrence, MA 01840

Please join
Lawrence business and community leaders
as we celebrate the launch of

THE LAWRENCE PARTNERSHIP

A private/public sector collaboration created
to stimulate economic development and
enhance the quality of life in Lawrence

Friday, November 21, 2014

Noon - 1:30 p.m.

Everett Mills Event Space
First Floor
15 Union Street
Lawrence, MA

Remarks at 12:15 p.m.

A light lunch will be served.

Parking available in the rear of the building by General Street.

RSVP by Monday, Nov. 17 to Myrna Percibal,
978-556-3842 or mpercibal@necc.mass.edu

Por favor únase a
los líderes comunitarios y de negocios de Lawrence
en la celebración del lanzamiento de

THE LAWRENCE PARTNERSHIP

Una colaboración de los sectores público y privados creada
para estimular el desarrollo económico y
mejorar la calidad de vida en Lawrence

Viernes 21 de Noviembre de 2014

Medio día – 1:30 p.m.

Salón de Eventos de Everett Mills
Primer Piso
15 Union Street
Lawrence, MA

Presentación empieza a las 12:15 p.m.

Se servirá un almuerzo ligero

Parqueo disponible en la parte posterior del edificio por la General Street

RESERVE antes del Lunes 17 de Noviembre con Myrna Percibal
978-556-3842 o mpercibal@necc.mass.edu

UMass Lowell saluted veterans on campus and in the community

UMass Lowell is home to state's largest student-veteran population

In recognition of Veterans Day, UMass Lowell hosted a flag ceremony on Friday November 7, honoring the more than 1,500 student-veterans who attend the university, as well as members of the community who have served in the military and those with local ties who are on active duty.

Approximately 100 people attended the event at UMass Lowell's new University Crossing student-engagement center. Speakers included Maj. Gen. L. Scott Rice of the Massachusetts Army National Guard, U.S. Rep. Niki Tsongas, State Sen. Eileen Donoghue, UMass Lowell Chancellor Marty Meehan and Lowell Mayor Rodney Elliott. UMass Lowell Student Veterans Organization President Michael Robbins, a political science major from Pepperell, also offered remarks.

UMass Lowell has the largest population of student-veterans among Massachusetts higher-education institutions, according to Janine Wert, UMass Lowell director of veterans' services, who participated in the event.

The centerpiece of the ceremony was be the unfurling of a garrison-sized flag - approximately 38 feet long and 20 feet wide - from the third floor of the atrium-style lobby of University Crossing down to the

first floor, where the event participants and audience gathered.

The event also included performances of patriotic music by the UMass Lowell Marching Band and the honor guard from Air Force ROTC Detachment No. 345 at UMass Lowell presented the colors.

Following the flag ceremony, visiting dignitaries and university representatives officially opened a new lounge for student-veterans at the student center.

At front, members of university's Air Force ROTC Detachment No. 345 and 2nd Brigade Army ROTC Joint Honor Guard present the colors. Event speakers included from left, Janine Wert, UMass Lowell's director of veterans services; Chancellor Marty Meehan; U.S. Rep. Niki Tsongas; state Sen. Eileen Donoghue; Lowell Mayor Rodney Elliott; Maj. Gen. L. Scott Rice, adjutant general of the Massachusetts National Guard; and Michael Robbins, president of UMass Lowell's Student Veterans Organization and a political science major from Pepperell.



(Photo by Tory Germann for UMass Lowell)

Los niños entienden el valor de trabajar juntos.



Nosotros también.

ESTA ASOCIACION DECISIVA EN EL CAMPO DE LA PEDIATRIA OFRECE:

- Atención médica para maternidad de alto riesgo.
- Médicos expertos especializados en cuidados intensivos para el recién nacido.
- Un departamento especializado en emergencias pediátricas.
- Especialistas pediátricos del "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center" que tratan pacientes en el Centro de Especialidad Pediátrica en Lawrence.

El acuerdo de asociación entre "Lawrence General Hospital" y el "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center," permite que las familias tengan acceso a los mejores especialistas de Boston en pediatría y maternidad, aquí, en Lawrence. Somos parte de tu equipo y de tu comunidad.



Together we deliver advanced care.

Para hacer una cita, llame al 978-228-5763 o visite la página de web TogetherForHealthyKids.com.

MHTF

*El Comité de Trabajo para la Salud Mental
de la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la
Alcaldía de Lawrence (MHTF)
y el Hospital Holy Family
presentan...*

Foro Comunitario en Español

**"Conociendo Sobre el Bienestar Mental y Emocional:
Creando Conexiones...Manteniendo Sanos"**

FECHA: JUEVES 20 DE NOVIEMBRE DE 2014
HORA: 5:30—8:00PM
LUGAR: CENTRO PARA PERSONAS MAYORES DE LAWRENCE
155 CALLE HAVERHILL, LAWRENCE, MA

¡Cena ligera a las primeras 150 personas que asistan!



Regístrate en la puerta y participe en un sorteo de un certificado de \$100!

Un foro para familias y el público en general donde recibirán información básica sobre condiciones de salud mental que nos afectan, su conexión con nuestro bienestar general, y sobre cómo podemos buscar ayuda para nosotros y/o nuestros familiares y amigos.

Disfrute de una panel de expertos en el campo de la salud y escuche a personas de nuestra comunidad relatar sus experiencias viviendo con condiciones de salud mental.

Para más información, comuníquese con:
Elecia Miller / Vilma Lora
978.620.3527 978.620.3526

Lawrence General Hospital **Holy Family Hospital**

Este evento es posible por medio de una subvención proveniente del Hospital Lawrence General, con el auspicio del Hospital Holy Family y en colaboración con la Clínica Greater Lawrence Family Health Center y Family Continuity Lawrence.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

Publicado gratis como una cortesía hacia la Ciudad de Lawrence

Ciudad de Lawrence Aviso Legal

AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA DE TELEVISION POR CABLE

Por medio de la presente avisamos que el Honorable Daniel Rivera, Alcalde de la Ciudad de Lawrence, Massachusetts, como Autoridad que emite la licencia de televisión por cable bajo la Ley General de Massachusetts MGL c.166A, llevará a cabo una audiencia pública el Lunes, 24 de noviembre del 2014 a las 6 pm. La audiencia pública se llevará a cabo en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Lawrence. El propósito de la audiencia pública será tomar en consideración los comentarios sobre la conveniencia de emitir una licencia de renovación de televisión por cable a la empresa Comcast of Massachusetts I, Inc. Todas las solicitudes, informes, declaraciones y borradores de licencia que se consideren en la audiencia constituyen registros públicos bajo la ley estatal estarán disponibles para revisión pública en horario de oficina, y para la reproducción a un precio razonable, en la oficina del Secretario de la Ciudad. Se invita a los miembros del público a asistir y ser escuchados sobre los siguientes temas: (a) si el operador de cable actual está en pleno cumplimiento de su licencia de cable existente en la actualidad; y (b) ¿Cuáles son las futuras necesidades relacionadas con el cable en la comunidad de Lawrence.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Published free of charge as a courtesy to the City of Lawrence

City of Lawrence Legal Notice

NOTICE OF CABLE TELEVISION PUBLIC HEARING

Please take notice that the Honorable Dan Rivera, Mayor of the City of Lawrence, Massachusetts, as Issuing Authority for a cable television license under M.G.L. c.166A, will hold a public hearing on Monday, November 24, 2014 at 6 p.m. The public hearing will be held at Lawrence City Hall in City Council Chambers. The purpose of the public hearing will be to take comment on whether to issue a cable television renewal license to Comcast of Massachusetts I, Inc. All applications, reports, statements and license drafts to be considered at the hearing that constitute public records under state law are available for public inspection during regular business hours, and for reproduction at a reasonable fee, at the office of the City Clerk. Members of the public are invited to attend and be heard on the topic: (a) whether the current cable operator is in full compliance with its currently-existing cable license; and (b) what are the City's future community cable-related needs.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos
negocios llevan su contabilidad
al día con los servicios de
De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos
personales y comerciales**

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto
de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:

7am – 5pm

Sábados:

7am – 4pm



Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com

Lawrence honró a los Veteranos de la 'Guerra Olvidada'

Por Alberto Surís

La ceremonia en honor a los veteranos este año se llevó a cabo el martes, 11 de noviembre, 2014 en el Senior Center de Lawrence, con la presencia del Alcalde Daniel Rivera, el cual entregó una placa al invitado de honor, CPL Edmond Lozowski.

CPL Lozowski nació en Lowell, MA, un 22 de noviembre de 1932 y ha residido en Lawrence por los últimos 67 años.

Lozowski se enlistó en el ejército un 5 de enero de 1951. "No me enlisté en el ejército para convertirme en héroe", dijo ante el público presente. "Estaba aburrido de que en la casa me estuvieran dando órdenes, vistete así, no digas eso, enderézate, siéntate bien... la verdad es que no hubo mucho cambio en mi vida luego que me uní al ejército", dijo haciendo reír al público.

El ejército le dio de baja el 5 de enero de 1954, después de participar en algunas de las más sangrientas batallas de la Guerra de Corea, tales como Chorwon Valley, Baldy Hill, Arsenal Hill, T-Bone Hill and Pork Chop Hill. En 1959, Hollywood filmó una película del mismo nombre de esta última colina donde el principal actor era Gregory Peck.

Lozowski sirvió como soldado de infantería, portando un rifle automático

I/d- CPL Edmond Lozowski, el alcalde de Lawrence Daniel Rivera y el Comandante Joseph Augusta después de colocar una corona junto al Monumento a los Veteranos de la Guerra de Corea localizado en el Campagnone Common.

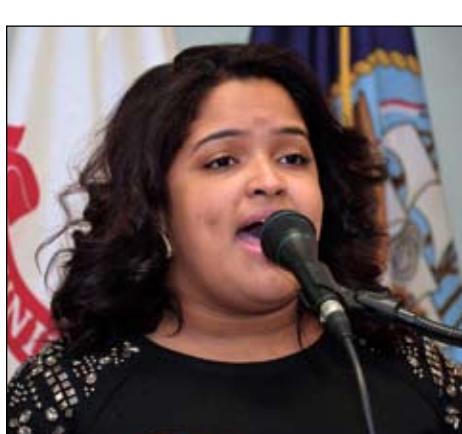
L/r - CPL Edmond Lozowski, Lawrence Mayor Daniel Rivera and Commander Joseph Augusta after placing a wreath by the Korean War Veterans Memorial monument located at Campagnone Common.

Browning; sirvió en la Policía Militar y finalmente como jefe de escuadra.

Sus decoraciones incluyen entre otras, el Corazón Púrpura. El corazón Púrpura es una condecoración militar presentada a nombre del Presidente a aquellos soldados que han sido heridos o muertos en combate mientras servían durante o después del 5 de abril de 1917 hasta la fecha.



Comandante Don Silva, Distrito 4 de Essex County dirigiéndose a los congregados.



Shantel Cuevas hizo una magnífica interpretación del Himno Nacional.

Shantell Cuevas did a magnificent rendition of the National Anthem



State and city officials attending the ceremony, from Left, Representative Marcos Devers, Representative Frank Moran, City Councilors at-Large Roger Twomey and Nilka Alvarez-Rodriguez and District E City Councilor, Eileen O'Connor Bernal. Behind, partially covered, Br. Rene Roy, FMS, and members of the Lawrence Civil War Memorial Guard.

Lawrence honors Veterans of the 'Forgotten War'



By Alberto Suris

The ceremony honoring veterans this year was held on Tuesday, November 11, 2014 at the Senior Center in Lawrence, with the attendance of Mayor Daniel Rivera, who presented a plaque to the guest of honor, CPL Edmond Lozowski.

CPL Lozowski was born in Lowell, MA on November 22, 1932 and has lived in Lawrence for the past 67 years.

Lozowski enlisted in the Army on January 5th, 1951. "I did not enlist in the army to become a hero," he told the audience. "I was sick of people in my house giving me orders, dress well, don't say that, sit up, sit straight... the truth is that there was not much change in my life after I joined the army," he said prompting the audience into laughter.

He was discharged from the army on January 5, 1954, after participating in some of the bloodiest battles of the Korean War, such as Chorwon Valley, Baldy Hill, Arsenal Hill, T-Bone Hill and Pork Chop Hill. In 1959, Hollywood made a war movie of the same name of this last hill starring actor Gregory Peck.

Lozowski served as an infantryman, carrying a Browning automatic rifle; he served in the Military Police, and finally as squad leader.

His decorations include among others, the Purple Heart. The Purple Heart is a military decoration presented on behalf of the President to those soldiers who have been wounded or killed in action while serving in the US military on or after April 5, 1917 to date.

AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$ **498**

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



Kurt Wicks
kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640
1211 Osgood Street
North Andover, MA

(978) 710-7040
83 Parkhurst Road
Chelmsford, MA



Allstate.

Usted está en buenas manos.

Ahorros segú los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

Mes del cuidado en el hogar y de hospicio

Durante noviembre, la comunidad de cuidado en el hogar y de hospicio rinde homenaje a los millones de enfermeras, asistentes de atención domiciliaria, terapeutas y trabajadores sociales que hacen una diferencia notable para los pacientes y las familias a las que sirven. ¡Así como nosotros también!

Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. se están uniendo a los proveedores de salud y de cuidados paliativos en todo el país durante este mes de noviembre para celebrar Nacional Home Care & Hospice Mes. Este es un momento perfecto para todos nosotros hacer una pausa y agradecer a los profesionales dedicados que trabajan incansablemente para ayudar a mejorar la salud y el bienestar de los pacientes y las familias que dependen de ellos para su cuidado.

Ser un profesional de cuidado en casa o de hospicio es un llamado muy especial. Aplaudimos al personal especialmente capacitado de Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. que traen su habilidad y compasión a la puerta de muchos. Sus esfuerzos nos permiten ofrecer un espectro completo de

la atención médica y el apoyo a dondequieras que nuestros pacientes llamen un hogar. Aun cuando Nueva Inglaterra presenta tormentas meteorológicas cegadoras de nieve o lluvia torrencial, que valientemente viajan a través de nuestra área de servicio para asegurar que todos nuestros pacientes son atendidos y seguro. Estoy muy orgulloso de todo nuestro personal de atención domiciliaria y cuidados paliativos, y el honor de trabajar codo a codo con ellos todos los días.

Este mes, a medida que comience a planear para los días de fiesta y viajar muy lejos para estar con los amigos y la familia, recuerde que el personal de atención domiciliaria y cuidados paliativos de Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. Ellos son dedicados, entusiastas, cariñosos y aún así hacen visitas a domicilio, llueva o truene, para traer la atención domiciliaria.

John G. Albert, MBA, FACHE
President/CEO
Home Health VNA
Merrimack Valley Hospice
HomeCare, Inc.

Home Care and Hospice Month

During November the home care and hospice community honors the millions of nurses, home care aides, therapists, and social workers who make a remarkable difference to the patients and families they serve. And we do, too!

Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. are joining home health and hospice providers across the country this November to celebrate National Home Care & Hospice Month. This is a perfect time for all of us to pause and thank the dedicated professionals who work tirelessly to help improve the health and welfare of patients and families who rely on them for care.

Being a home care or hospice professional is a very special calling. We applaud the specially trained staffs of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. who bring their skill and compassion to the door of so many. Their efforts allow us to provide a

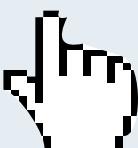
full spectrum of medical care and support to wherever our patients call home. Even when New England weather presents blinding snow storms or torrential rain, they bravely travel throughout our service area to insure that all our patients are cared for and safe. I'm very proud of all our home care and hospice staff, and honored to work side by side with them every day.

This month, as you begin to plan for the holidays and travel far and wide to be with friends and family, remember the home care and hospice staff of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. They are dedicated, enthusiastic, caring and still making house calls, rain or shine, to bring care home.

John G. Albert, MBA, FACHE
President/CEO
Home Health VNA
Merrimack Valley Hospice
HomeCare, Inc.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO

ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM

MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!



Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en
su nuevo horario
de 10 a 11 AM**



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

Bienvenida Familia

(Welcome Family)



Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningún costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.

Aprenda más y haga una cita.
Por favor llamar al departamento de referidos.

1-800-333-4799

 **Home Health VNA**
The Leader in Home Health Care



Recursos para dejar de fumar



www.makesmokinghistory.org

 Línea directa para dejar de fumar: Consejería telefónica gratuita en inglés y español y por medio de intérpretes en otros idiomas.
► 1-800-8-DÉJALO (1-800-833-5256)

 Miembros de MassHealth:
La consejería para dejar de fumar es gratuita y los medicamentos aprobados por la FDA están cubiertos con el copago habitual.
► Servicio al cliente de MassHealth: 1-800-841-2900

 Sitio web para dejar de fumar, "Make Smoking History":
Materiales educativos gratuitos y consejos para dejar de fumar.
► www.makesmokinghistory.org

 Centros para el Control de Enfermedades
► Sitio web para dejar de fumar www.smokefree.gov

Presentado por: Massachusetts Tobacco Cessation & Prevention Program, MA
Department of Public Health



El Nuevo Centro en Lawrence servirá a estudiantes de NECC y la comunidad



Business and community leaders cut the ribbon celebrating the opening of 420 Common Street, new commercial space in the city of Lawrence.

En la noche del jueves, 6 de noviembre, los líderes empresariales y comunitarios se reunieron en el 420 de Common Street para celebrar un nuevo emprendimiento comercial en la Ciudad de Lawrence que atenderá a los estudiantes de Northern Essex Community College, así como la comunidad.

420 Common Street, un edificio de tres pisos recientemente renovado que está ocupado principalmente por Northern Essex Community College, ahora cuenta con un primer piso con una alta tecnología "micro" sucursal de Eastern Bank, inspirado en la ciudad de Nápoles, Napolitana Pizzeria Bar, y una librería de servicio total operada por Follett.

"Cuando la gente ve este espacio dicen 'Wow, parece que estamos en Boston', dijo Lane Glenn, presidente de Northern Essex. "Yo les digo que es mejor que Boston porque es aquí en Lawrence!"

Al entrar en el vestíbulo del edificio, la sucursal del Banco Eastern y Napolitana están a la izquierda y el ambiente es contemporáneo y urbano con la tapicería de imitación de cuero, iluminación inspirada en la era industrial, una chimenea eléctrica, pantallas de televisión con noticieros y pantallas de 50 pulgadas con juegos de educación financiera e información sobre productos. Una estación de carga de dispositivos electrónicos, patrocinado por Eastern Bank ha demostrado ser muy popular entre los estudiantes.

La librería Follett está a la derecha al entrar en el edificio y cuenta con una selección típica de librerías universitarias, así como una selección de libros para niños y libros para adultos de ficción y no ficción.

El evento del jueves por la noche



Business and community leaders celebrated a new commercial space in Lawrence. Left to right are Joe Bevilacqua, president, Merrimack Valley Chamber of Commerce; Bob Rivers president, Eastern Bank; and Lane Glenn, president, Northern Essex Community College.

contó con un corte de cinta, así como las observaciones de todos los socios, incluyendo Lane Glenn, presidente de Northern Essex, Robert River, presidente del Eastern Bank; Sal Lupoli, presidente de Lupoli Co.; y Michael Rodman, gerente regional, de Follett. El Senador Estatal Barry Finegold y el Representante Estatal Marcos Devers también hablaron.

El segundo y tercer piso del edificio contiene las aulas, incluyendo dos aulas informáticas equipadas con equipos sofisticados, el Centro Universitario de Instrucción Tecnológica y oficinas administrativas. Northern Essex espera anunciar una sociedad con una universidad de cuatro años pronto que podría comenzar a ofrecer programas para completar un

'bachelor' para fines del 2015.

Northern Essex cuenta con 3,181 alumnos que estudian en Lawrence este otoño, un aumento del 21 por ciento en cinco años. Las instalaciones de la universidad en Lawrence incluyen el Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St.; the Dimitry Building, 45 Franklin St.; the Louise Haffner Fournier Education Center, 78 Amesbury St.; iHealth Building, 52 Franklin St.; and NECC Riverwalk, 360 Merrimack St.

"El Campus de Lawrence de NECC ha sido uno de los de más rápido crecimiento entre las universidades en Massachusetts", dijo Glenn. "Estamos orgullosos de estar aquí y orgullosos de asociarnos con Eastern Bank, Lupoli Companies, y Follett."

The New Hub in Lawrence will serve NECC students and the community

On Thursday evening, November 6, business and community leaders gathered at 420 Common Street to celebrate a new commercial venture in the city of Lawrence which will cater to Northern Essex Community College students as well as the community.

420 Common Street, a recently renovated three-story building which is primarily occupied by Northern Essex Community College, now features a first floor with a high tech "micro" branch of Eastern Bank, the Naples-inspired Napolitana Flatbread Pizzeria Bar, and a full-service bookstore operated by Follett.

"When people first see this space they say 'Wow, it looks like Boston', said Lane Glenn, president of Northern Essex. "I tell them it's better than Boston because it's right here in Lawrence!"

As you enter the lobby of the building, the Eastern Bank Branch and Napolitana's are to the left and the atmosphere is contemporary and urban with faux leather upholstery, hanging industrial inspired lighting, an electric fireplace, colorful screens streaming news and 50-inch touch screens with financial literacy games and product information. An electronic device charging station, sponsored by Eastern Bank, has proven to be quite popular with students.

The Follett bookstore is to the right as you enter the building and it features typical college bookstore fare as well as a selection of children's books and fiction and nonfiction for adults.

Thursday night's event featured a ribbon cutting as well as remarks from all of the partners, including Lane Glenn, president of Northern Essex, Robert Rivers, president of Eastern Bank; Sal Lupoli, president of Lupoli Co.; and Michael Rodman, regional manager, Follett. State Senator Barry Finegold and State Representative Marcos Devers also spoke.

The second and third floors of the building house classrooms, including two computer classrooms equipped with sophisticated equipment, the college's Center for Instructional Technology, and administrative offices. Northern Essex hopes to announce a four-year college or university partner soon, which could start offering bachelor degree completion programs by the fall of 2015.

Northern Essex has 3181 students studying in Lawrence this fall, a 21 percent increase in five years. College facilities in Lawrence include the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St.; the Dimitry Building, 45 Franklin St.; the Louise Haffner Fournier Education Center, 78 Amesbury St.; iHealth Building, 52 Franklin St.; and NECC Riverwalk, 360 Merrimack St.

"NECC's Lawrence Campus has been one of the fastest growing college campuses in Massachusetts," said Glenn. "We're proud to be here and proud to partner with Eastern Bank, the Lupoli Companies, and Follett."



Mass TV Presenta el Espectáculo III **Premios MASS TV 2014**

RECONOCIMIENTOS ESPECIALES A



Jose Masso
40 años en la radio de Boston



Dario y Julia Silverio
30 años como empresarios



Carlos Arredondo
Héroe de la paz salvo vidas en ataque al Maratón de Boston

El sábado 22 de noviembre desde las 6 p.m.

En el North Common Education Complex Auditorium,

En la Haverhill St. esq. Lawrence St (Frente a la Biblioteca Pública de Lawrence)

INF: 978-376-5085 **Y** 978-601-7527



Alberto Barias



Amanda Mena



Del Perú
Son del Sol



Julian De La S
Nieve Bailarin de Salsa



Alex A Plus



Tony Rivas



Wilda Mendez



Joan Peña



Batz N Rome



Louiso



Estervin Mirabal
y el Carnaval



Anthony
y Jose Luis



Rumba y
Timbal



Desde Colombia
Sarita Restrepo

INVITAN



WWW.MEGABOSTON.COM



Consulado Dominicano
De Boston



eliminating racism
empowering women



ENTREPRENEURSHIP
FOR ALL



Ladies and Gentlemen Stylist



Rumbo

SHALOM Auto Sales

Al pan pan y al vino vino

Por Nunzio Di Marca

Los locutores y los periodistas tenemos el deber profesional de escribir y de transmitir la verdad de las cosas. Cuando digo la verdad me refiero a lo que uno se entera después de investigar los asuntos y los cuentos que corren por las calles. Hay muchos que comentan y critican sin averiguar la realidad de las cosas. Se dejan llevar de la ignorancia y critican a la gente injustamente. Hay veces cuando una crítica constructiva es necesaria pero eso no justifica que la persona sea ruda e insulte el carácter de la otra. Uno tiene que pensar antes de hablar, y no hablar sin pensar. Se tiene que decir al pan pan y al vino vino en tal manera que se informa la gente de lo que ocurre diplomática e imparcialmente.

Yo personalmente no estoy de acuerdo con muchos artículos que leo en los periódicos pero respeto a las personas que los escriben y cuando me doy cuenta que dicen una verdad comprobada tengo que aceptarla, punto. Por esa razón no se puede complacer a todo el mundo. Debemos reconocer que todos somos responsables de nuestras acciones y por eso se debe estar seguro de lo que uno dice o escribe. Una opinión no es necesariamente una verdad a menos que esa opinión está acompañada de una clara prueba y allí la opinión se convierte en una realidad. No tengo vínculos ni acciones con el periódico Rumbo pero le doy crédito por el trabajo que han hecho por dieciocho años y que siguen haciendo. Rumbo es el único periódico bilingüe y

bicultural de esta región. El periódico le da la oportunidad a quien sea de escribir o de estar en su programa Crossover para expresar o comentar lo que se piensa y dar la razón por la cual se piensa eso. Antes de esta última elección Dalia invitó a distintos candidatos de ambos partidos políticos en su programa Crossover gratis para poderle dar, la mayor información posible a los votantes para mejor decidir por quién votar. Todas esas entrevistas fueron fantásticas.

Decir o escribir la verdad no es un crimen, ni se merece comentarios negativos o insultos. Esos últimos demuestran la falta de profesionalismo y de ética. Se le debe dar crédito a quien crédito se merece y criticar a aquellos que se merecen la crítica.

Gracias a esa pareja dinámica de Dalia Díaz y Alberto Suris y su arduo trabajo con su periódico Rumbo han llenado el vacío que existía aquí sin un periódico para hispanohablantes. Son pocas las actividades que ellos no publican. Están presentes en casi todas las actividades que se llevan a cabo en el área del Valle Merrimack. Ellos dos se han sacrificado por casi veinte años, educando a la gente y han contribuido al desarrollo de la ciudad y en particular a los distintos sectores de la comunidad. Lo que ellos han hecho y siguen haciendo no es algo fácil. Deberíamos aplaudirlos y sentirnos afortunados de tenerlos entre nosotros como colegas, vecinos y amigos.

Tell it like it is

By Nunzio Di Marca

Writers and broadcasters have the professional duty to write and to broadcast the truth. When I say the truth I am referring to what one learns after investigating the issues and the hearsay heard in the streets. There are many that comment and criticize without being aware of the truth of the matter. They are driven by ignorance and criticize people unfairly. Now there are times when constructive criticism is necessary; however, that doesn't justify being rude or insulting the character of the other person. A person has to think, before talking, instead of talking without thinking. One has to tell it like it is, in such a way that people are being informed of what is happening diplomatically and impartially.

Personally I don't agree with many articles I read in the newspapers, but I respect the writers of those articles and when I discover that the writers of those articles prove that what they are saying is the truth, I have to accept it, period. For that reason, you can't please everyone. We have to recognize that we are all responsible for our actions and for that reason one has to be sure of what one says or writes. An opinion is not necessarily the truth, unless that opinion is accompanied by clear proof and it's there that the opinion is converted into a reality. I have no attachments or shares with the newspaper Rumbo; however, I give them credit for the work that they have done for eighteen years and are continuing to do.

Rumbo is the only bilingual and bicultural newspaper in the region. The newspaper gives everyone the opportunity to write for the paper or to be on its program Crossover to express or to comment what one's thinks and the reasons for those thoughts. Before this last election Dalia invited various candidates from three different political parties in order to give as much information as possible to the voters, so that they could make a better decision who to vote for. All those interviews were fantastic. Writing or saying the truth is not a crime, nor does it warrant negative comments or insults. These last two show the lack of professionalism and ethics. Credit should be given to those who deserve it and criticism where needed.

Thanks to this dynamic couple, Dalia Diaz and Alberto Suris and their arduous work with their newspaper Rumbo, they have filled the void that existed here without a newspaper for the Spanish speaking. The activities not covered by them are few. They are present in practically every activity that takes place in the area of the Merrimack Valley. These two people have sacrificed themselves for close to twenty years, educating the people and have contributed to the development of the city and in particular the distinct sectors of the community. What they have done and continue to do isn't an easy thing. We should applaud them and we should feel fortunate to have them around us as colleagues, neighbors and friends.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA MASTERCARD DISCOVER

BRIAN DE PEÑA



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Departamento de Desarrollo Comunitario comienza a trabajar en su plan de 5 años

Por Dalia Diaz, Foto Alberto Suris

Cada cinco años, HUD requiere que la ciudad lleve a cabo una revisión y evaluación de sus necesidades de vivienda, desarrollo comunitario y las necesidades de desarrollo económico, identificando las metas y estrategias, y ponerlos todos juntos en un documento llamado "El Plan Consolidado." Ese nombre le fue puesto durante la administración de Clinton cuando HUD consolidó varios documentos de planificación necesarios para diversos subsidios de HUD en un solo documento. Las solicitudes anuales de fondos de HUD están destinadas a reflejar las necesidades y prioridades en el Plan Consolidado.

Así, la Ciudad de Lawrence, a través de su Departamento de Desarrollo Comunitario, se encargará de conseguir la participación de la comunidad para solicitar información de los residentes en las necesidades y prioridades de la ciudad. "Lo lanzamos el 15 de octubre, preguntando a las personas mayores que se reunieron en el Centro de Ancianos de Lawrence para hablar de lo que les gustaba de sus barrios y lo que les gustaría ver cambiado," explicó James Barnes, director del departamento. "Los participantes hablaron sobre el fuerte sentido de comunidad que sienten así como sus deseos de ver más policías que patrullan las calles en la noche, y más consideración por parte de los ciclistas; calles más tranquilas, especialmente por la noche. Conversaciones como ésta nos dan información valiosa que nos ayuda a hacer recomendaciones al alcalde y las decisiones acerca de los servicios y las solicitudes de financiación."

Esta conversación formó parte de los esfuerzos del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence

para obtener información directamente de los residentes y combinar esa información con los datos que obtienen a partir del Censo y otras investigaciones. La Ciudad está buscando oportunidades para involucrar a los residentes y otras partes interesadas clave, como las personas mayores, los residentes de vivienda pública, los líderes empresariales y los propietarios, educadores, proveedores de servicios y los líderes de organizaciones sin fines de lucro, en una conversación acerca de las necesidades prioritarias de la comunidad. Las conversaciones pueden ser incorporadas en las reuniones existentes o pueden ser en sesiones individuales. Pueden ser formales o informales. Ellos pueden ser en inglés o español.

Los resultados de estas conversaciones darán forma a la preparación de sus cinco años de Plan Consolidado de la Ciudad. El Plan Consolidado resume las necesidades de la comunidad, las condiciones de mercado, los programas y las estrategias actuales, y las lagunas y prioridades para la vivienda, el servicio a la comunidad, el desarrollo comunitario, la preservación personas sin hogar, el vecindario y la revitalización, el empleo y los programas de oportunidades económicas y los servicios.

A través del proceso de solicitud de propuestas el Departamento de Desarrollo Comunitario ha contratado a dos personas para que los ayuden: Kathleen Lingenberg y Peggy Sand. Si a usted le gustaría invitar a uno de ellos a una conversación, por favor póngase en contacto con James Barnes en jbarnes@cityoflawrence.com o Marisol Colon en mcolon@cityoflawrence.com. Se espera que este trabajo de planificación continúe hasta enero del 2015.

Community Development Department Starts Work on Its 5-Year Plan

By Dalia Diaz, Photo Alberto Suris

Every five years HUD requires the City to undertake a review and assessment of its housing, community development and economic development needs, identify goals and strategies, and put them all together in a document called "The Consolidated Plan." It got that name back in the Clinton Administration when HUD consolidated several planning documents required for various HUD grants into one document. The annual requests for HUD funding are intended to reflect the needs and priorities in the Consolidated Plan.

So, the City of Lawrence, through its Community Development Department, is undertaking a community engagement effort to solicit resident input on community needs and priorities. "We launched this on October 15th, when seniors gathered at the Lawrence Senior Center were asked to talk about what they liked about their neighborhoods and what they would like to see changed," said James Barnes, Community Development director. "Participants talked about the strong sense of community they felt as well as their desires to see more police officers patrolling the street at night, more consideration by bike riders, and quieter streets, especially at night. Conversations like this give us valuable information that helps us make recommendations to the mayor and decisions about services and applications for funding."

This conversation was part of the City of Lawrence Community Development Department's efforts to obtain information directly from residents, and combine that information with data they get from the Census and other research. The City is looking for opportunities to engage residents and other key stakeholders, including seniors, residents of public



housing, business leaders and owners, educators, service providers, and nonprofit leaders, in a conversation about priority needs in the community. Conversations can be incorporated into existing meetings or can be stand alone sessions. They can be formal or informal. They can be in English or Spanish.

Findings from these conversations will shape the City's preparation of its five year Consolidated Plan. The Consolidated Plan outlines community needs, market condition, current programs and strategies, and gaps and priorities for housing, community service, homeless, community development, neighborhood preservation and revitalization, employment and economic opportunity programs and services.

Through a request for proposals process the Community Development Department has engaged two individuals to assist them: Kathleen Lingenberg and Peggy Sand. If you would like to invite one of them to a conversation, please contact James Barnes at jbarnes@cityoflawrence.com or Marisol Colon at mcolon@cityoflawrence.com. This planning work is expected to continue through January 2015.

College Night for Students with Intellectual Disabilities Lawrence High School



Join us to learn how the Inclusive Concurrent Enrollment Initiative supports students with intellectual disabilities to achieve their educational and career goals in a college

Dr. Noemi Custodia-Lora Executive Director, Lawrence Campus & Community Relations. Northern Essex Community College	Dawn Gross Coordinator, Inclusive Concurrent Enrollment Program. Middlesex Community College
Brian Guay Student, Inclusive Concurrent Enrollment Program. Middlesex Community College	Ann Guay Parent of Brian Guay
Patric Barbieri Executive Director, LABBB Collaborative	Glenn Gabbard Coordinator, Inclusive Concurrent Enrollment Initiative. Executive Office of Education

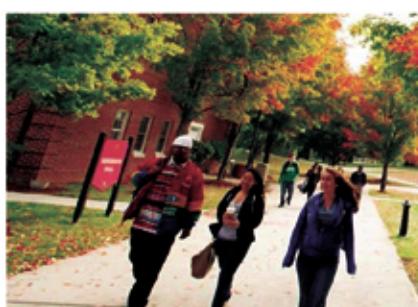
**Thursday, November 20th
6:00- 7:00pm**

**Lawrence High School
Lecture Hall, Main Building- Second Floor
70-71 No. Parish Road, Lawrence MA**

Parking is available at campus, back of the school buildings

**RSVP Not Required
Free Registration and Information at
<http://goo.gl/forms/uAZ7jBj963>**

Noche Universitaria para Estudiantes con Discapacidades Intelectuales Northern Essex Community College



Venga para aprender cómo la Iniciativa de Inscripción Incluido Concurrente (Inclusive Concurrent Enrollment) apoya a los estudiantes con discapacidades intelectuales a lograr sus metas educativas y profesionales en una universidad.

Dr. Noemi Custodia-Lora Director Ejecutivo, Lawrence Campus & Community Relations. Northern Essex Community College	Dawn Gross Coordinador, Inclusive Concurrent Enrollment Program. Middlesex Community College
Brian Guay Estudiante, Inclusive Concurrent Enrollment Program. Middlesex Community College	Ann Guay Madre de Brian Guay
Patric Barbieri Director Ejecutivo, LABBB Collaborative	Glenn Gabbard Coordinador, Inclusive Concurrent Enrollment Initiative, Executive Office of Education

**Jueves, 20 de noviembre 2014
6:00- 7:00 pm**

**Lawrence High School
Aula de conferencias, Edificio Principal- Segundo Piso
70-71 N° Parish Road, Lawrence MA**

**Hay estacionamiento disponible en el campus,
detrás de los edificios de la escuela**

**No se requiere de RSVP
Inscripción gratuita en <http://goo.gl/forms/uAZ7jBj963>**

Open house was a success

By Alberto Suris

Greater Lawrence Technical School held its annual Open House on Sunday, November 9. The 4 students/receptionists at the main entrance registered about 600 middle school students who came in accompanied by their parents, looking for information about the school.

One of the departments that attracted the most attention is the Norman Martin Machine Technology Shop and according to Chris Waterworth, its Technology Instructor, it attracts as many female students as males.

The shop was named after Mr. Norman Martin who devoted 32 years (1965-1997) to improve not only the quality of instruction but the shop itself.



Standing, Sharon Almonte and Kiana Castillo. Sitting, Lizbeth Leger and Jaedlyn Perez. They were very busy registering visitors.



Parents and students checking on the Machine Technology Shop. At the extreme left is Mr. Chris Waterworth, the instructor.

¿Quieres Frenos razonables o hasta GRATIS?

(Valor gratis depende de la necesidad. Para pacientes menores de 21 años de edad)

The
BRACES PLACE
Dr. Mouhab Rizkallah DDS MSD

Depositos Bajos
Planes de Pago Flexibles
Aceptamos Todos los Seguros
Opciones de Tratamiento Variadas

4 Localizaciones convenientes
braceplaces.com

(978) 454-0774 (978) 975-1000 (617) 265-8338 (617) 591-9999
LOWELL LAWRENCE DORCHESTER SOMERVILLE
(Chelmsford St) (Buckley Station) (Ashmont Station) (Davis Square)

In Memory of Lieutenant James Andrew Zahn

Submitted by Jaleesa Molina

Lieutenant James Andrew Zahn was an honorable and respectable firefighter in Lawrence, MA. Sadly he passed away from cancer in 2011. This call box is being donated to the family of Mr. Zahn to keep his memory forever alive.

This is a 1920's Gamewell company call box that was formerly located in front of Lawrence High School on the corner of Haverhill Street. It was donated by the wife of Deputy Chief Charles Lafady. She did not have a hard time donating the call box to the Zahn family because Mrs. Lafady's husband and Mr. Zahn traveled back and forth to Boston for cancer treatment together.

When she heard that Mrs. Zahn was looking for a box to remember her husband by she donated it. When Mr. Hatem the lead instructor of the Autobody department from Greater Lawrence Technical High School got the box its condition was rusted and needed much work. Most of the paint was scraped off and the inside of the box was missing. Two juniors, Cesar Lebron and I, Jaleesa Molina, worked on the box and put time and effort to make it as perfect and close to its original condition as can be.

We started by using the sandblaster machine to remove all the remaining paint and left it at bare metal. Afterwards we used a DA sander to take off the remaining paint off the top and back. Cesar primed and painted the call box a beautiful red color. He also worked with Mr. Hatem on the inside of the box, I pin striped the lines on the door of the call box with the assistance of Mr. Hatem and she outlined some of the letters in silver.

Cesar outlined the lightning bolts and shined the metal on the inside of the door with a scuff pad. We wanted the call box to be extra special so we primed two metal plaques and prepared it to get painted gold. Mr. Hatem proceeded to paint it gold.

The graphics department helped us put Mr. Zahn's name on the box and give him the respect he deserves. Cesar, Mr. Hatem and I drilled a hole through the inside of the inner box and attached it to the outer box. In the inside of the box we left some of it at its original condition because we thought that would look more original.

Overall, the experience working on this box was great because it was not just any call box, it meant a lot to us to give back to our community and put smiles on the faces of others. We'd like to thank all the people that helped make this possible as well as Mrs. Lafady we'd like to thank Lawrence Fire Alarm for giving us technical support.

Also, we'd like to thank Mr. Mejia from the graphics department in our school for the donation of the emblem and last but not least Don Kennets for the donation of the paint. We would do this again in an instant, thank you for your time and we hope you enjoy the box for years to come.

From our autobody family to yours.



#3480
Angela Santana, National Honor Society Advisor and Christopher Gomez, Vice President. The Club raised \$900 that was donated to the Lawrence Emergency Fund.



#3482
#3489
Angela Advisor Preside was do Fund.
#3493
Mr. Norman Martin, right, retired in 1997 but still likes to check on his friends at GLTS. Here he is talking to Kathie Howe, GLTS Community Service Director.

Middlesex Earns Seven Awards at Communications Conference

Middlesex Community College has been recognized for outstanding work by regional members of the National Council for Marketing and Public Relations (NCMPR), the premiere organization for two-year college communications professionals.

MCC's Office of Marketing Communications was awarded six Medallion Awards – three gold, one silver and one bronze -- during NCMPR's recent District 1 Conference, held in National Harbor, Md. The annual Medallion Awards competition spotlights the best work among District 1 member colleges. Entries were submitted to the competition in 40 categories.

"To receive awards from our regional college-marketing peers is a wonderful recognition of the MCC communications team," said Jennifer Aradhya, Director of Marketing Communications. "We are proud to promote the Middlesex mission through our innovative work in social media, marketing and design."

The Office of Marketing Communications earned Gold Medallion Awards in the categories of Social Media Contest (for "UR 1st 30 Days at MCC Instagram Challenge"), Fund Raising/Annual Campaign (for MCC Foundation's Student Success Fund), and One-Time Special Event (for "MCC Goes Smoke Free").

Through Instagram, Facebook and Twitter, the "UR 1st 30 Days at MCC" asked students to post daily themed photos during their first month of the 2013 fall semester. The MCC Foundation's Student Success Fund Campaign raised funds to help low-income students pay for college through web, print and social media materials. And, the college-wide "MCC Goes Smoke Free" campaign included social media, web and print materials.

MCC won a Silver Medallion Award in the category of Brochure/Flyer (for the MCC Foundation's Annual Fund 2014 brochure).

Middlesex also earned Bronze Awards in the categories of Class Schedule (for the Summer 2014 Semester Advising Schedule) and Wildcard (for its New Student Welcome Packet).

Additionally, MCC's Office of Public Affairs received a Silver Award for the video program "MCC Connects."

Affiliated with the American Association of Community Colleges, NCMPR has 1,550 members from more than 650 colleges across the United States, Canada and other countries. NCMPR's District 1 includes colleges from the

PLEASE SEE **MCC AWARDS**

■ CONTINUES ON PAGE 18

MA Community Colleges Awarded \$20 Million Federal Grant to Support STEM Training and Education

A consortia proposal submitted collectively by the 15 community colleges in Massachusetts has been selected by the U.S. Department of Labor for the final round of federal funding from the Trade Adjustment Assistance Community College and Career Training Grant (TAACCCT).

The community colleges are advancing a comprehensive approach to addressing the training and educational needs of workers and employers statewide with a focus on articulated pathways to careers in high-growth STEM sectors (Science, Technology, Engineering and Math, as well as advanced manufacturing and healthcare). The three-year, \$20 million grant is the highest funded of the 66 awarded in the country by U.S. DOL.

Led by Massasoit Community College, the project – titled Guided Pathways to Success in STEM (GPSTEM) – will use the national Complete College America Guided Pathways to Success model to assist eligible students in obtaining degrees and certificates in STEM fields. The model focuses on reducing the time to completion of certificates and degree programs, resulting in more students entering employment in the Commonwealth and/or transferring to baccalaureate education to add to their credentials.

"This Department of Labor grant is exciting for both the state community college system and Middlesex Community

College," said MCC President Carole Cowan. "We plan to use the funding to expand our work in developing education and training programs related to advanced manufacturing and other STEM fields.

"Funding will support the hiring of faculty, faculty certification, advanced-manufacturing simulation software to strengthen learning, and development of student internships in STEM industries," continued Cowan. "Overall, this new DOL funding will greatly increase MCC's capacity to graduate and transfer students in STEM fields that align to the needs of our local industry partners."

During the three-year grant period, 24 STEM degree options and 58 certificate programs will be newly created or significantly enhanced in partnership with business/industry, the Commonwealth's workforce system, the state universities and UMass. The project will also build capacity on the highly successful Career & College Navigator model the Massachusetts Community Colleges designed and implemented during the Round I TAACCCT Grant Award in 2011.

An important part of the Round IV initiative will focus on creating collaborative

PLEASE SEE **STEM TRAINING**

■ CONTINUES ON PAGE 18

The **BEST** of the **BEST**!



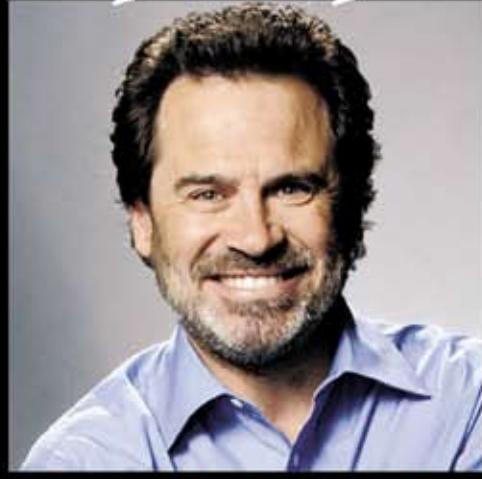
The Merrimack Valley's News Station

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Dennis Miller

3pm - 6pm



Michael Savage



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

The Hadleys win a league title in 1959

It was 1959 and the Hadleys were playing the American Legion Post 122 in the Methuen Softball League Playoffs.

Playing for the Hadleys were the following: Joe Wilkie who was working for his family's moving company and later worked for and retired from the Lawrence Housing Authority. Joe and wife Maureen live in Dracut these days.

Dennis McCarthy a great 3rd baseman who died at a much too young age in 1959, lived in Lawrence on Eutaw St. He was the first of 3 brothers who would later play in the Lawrence fast pitch league. They would be teammates on the Turn Hall team. Brian played the outfield and Sean was the catcher while Dennis played the infield. Sean and Brian played football at LHS. Sean became the baseball coach at

Tewksbury HS and later at Lawrence HS. He retired from the City of Lawrence and now lives in Salisbury.

Billy Jackson now retired from Mass electric and still lives locally. Billy Ruffen came from the Water St. area and lived in Lawrence until his passing. He was a promoter and brought the famous Eddie Fiegner and his team to Lawrence a few times to the delight of thousands of sports fans.

Dick Reming came from the Oxford St. area and follow a whole family of baseball and softball players who played at LHS, his dad Ed, uncle Leo who played as an All Star baseball player in a game at the Polo Grounds in NY, brothers Pete and Aimie who both became tremendous pitchers at LHS. I believe both pitchers captained their

school teams. Dick and wife Dianne are both retired now and live in No Andover. Dick served as an Alderman for the City for a few terms.

Gil Olivera and Johnny Hale later a teacher in the city as a football player he was recruited by the immortal Bear Bryant to play football in Alabama.

John Kelleher would later become an all time great in the sports arena. He became a coach of boys and girls hoop and also the head football coach.

Bob Dziadosz later became a hoop star at CCHS and now lives in Tewksbury. He can be seen at most of his schools hoop games. Busty Campo was on the LHS State Champions under the famous coach Ed Buckley, he now tends bar at the Dewey Club and lives in Haverhill. He was a catcher for some of my championship fast pitch teams.

Bob Whiteman and Johnny Reusch, John was another State titlist under Buckley. His brothers Andy and Larry also proudly

wore the LHS colors.

Freddie Moriarty would later become the hoop coach at LHS. Jack Hynes, John Bernard and Jack Conway filled out the roster. Conway would later gives many hours coaching and running the Central Little League.

The Hadley's won three games by these scores, 11/5, 8/5 and 9/2. The Legion won the third game 10/9.

The winners later joined the Lawrence fast pitch league and became known as the Hadley Whiz Kids, I don't know the origin of the name but I remember they more than held their own against the more seasoned players and teams in a superior league.

A big thanks to Bob Dziadosz for his input to this story. It's amazing as you read this article how many of these athletes have passed on at an early age.

I purposely omitted some of these passings because I didn't want it to resemble an obituary column.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee A. Baker, 978-946-1463



IMAGINE A SPACE WHERE EVERY CHILD'S POTENTIAL IS NURTURED

SECURE your space in the NEW
Andover/N. Andover YMCA Childcare Center NOW!



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

RUN FOR SOMETHING GREATER

Participate in the 27th Annual Feaster Five Road Race and support your YMCA

The expansion of the Andover/North Andover YMCA could not be made possible without your support. We are still in need of funds as we work to complete all of the great things that will come with the newly renovated and expanded YMCA. We are asking for your help during this year's Feaster Five Road Race and hope that when you choose to run, you choose to run on behalf of the YMCA and become a fundraiser.

Visit <http://feasterfive.mvymca.org> to learn more about fundraising at the expansion.



27th Annual Feaster Five Road Race Details

The Feaster Five is a much-loved Thanksgiving morning family tradition. This event is for participants at all levels— world class athletes, fast and slow runners, joggers, and walkers. Strollers, wheelchairs, and family dogs are also all welcome!

When? November 27, 2014 - Thanksgiving Morning
7:45AM - Kid's Fun Run
8:30AM - 5K/5 Mile

Where? Start on Main Street at the corner of Rt. 133 & Rt. 28 in Andover
End at Brickstone Square

For more information contact the Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541.
www.mvymca.org

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Comcast contract public hearing

On page 6 you will find a notice of a public hearing to be held on November 24th to receive comments from the residents about the extension of the Comcast cable contract for another ten years.

This meeting was scheduled as a result of discovering that a similar hearing was held on October 2nd which was poorly advertised and very few residents found out about it; those who may have an interest on the subject were left out.

I wrote about this in our November 1st edition and I was outraged that this public hearing was practically held in secret. As a result, Council President Modesto Maldonado took charge of the issue and a new date was arranged, which is being advertised in Rumbo this week. That announcement shows a disclaimer that we are printing it without charge to the city because we are not motivated by money and we understand the importance of our community in taking part on all things involving our wellbeing.

I will be attending that evening although I am not certain if this is a bona fide effort or a way to calm me down to stop complaining. Since the mayor has refused to appoint members to the Cable Advisory Commission, no one knows who has looked at this contract in order to negotiate.

Several people have asked me if it is legal for the mayor to sign a contract for more than three years. As far as I know, this falls under the Commerce Laws and they probably abide by federal rules, which

surpass local regulations. If I get more information on that, I'll let you know.

Pet peeves

I belong to several boards and organizations that occasionally need to send out messages to the entire group. If the purpose is to set up a meeting at a convenient time for most of all, it becomes a great tool because you can plan according to everyone's schedule.

In the case of a general notification it is a wonderful form of communication. If I must respond to the sender, I press "Reply" but most people for some reason, are compelled to press "Reply to All" which means that we all start getting responses and probably we couldn't care less about their opinions.

Accepting the calendar

Many years ago, I used to say that I would fight old age with all my might even to the point of joking around saying that the savings account was set up to cover the plastic surgery expenses. Coloring my hair was a common routine and seeing one-quarter of an inch of silver on my roots would send me to the nut house. My face was not a big concern because people used to tell me what good skin I have. Lucky about that, I guess, but at 67 years of age I don't see signs of time on my face.

Along with time, my mind accepted the years to the point of not wearing

makeup during the day and only a little if I must be more formal. Then came my hair - that symbol of aging that we dread. Going through the first year was painful and I tried to disguise it with washable colors or even blonde streaking. I don't know if the idea was to confuse others or convince me that they were not quite so visible.

My hair has grown out enough by now and people who have not seen me in a while are taken by surprise. They tell me that I look good but they are probably wondering why I gave up on my vanity. No such thing!

Today, I feel more comfortable than ever. My attitude is "take it or leave" and opinions don't concern me. I did this at the right time in my life when I am as content with my hair as with my body and brains. I've grown up, not just older but wiser, placing my priorities in order and appreciating the valuable aspects of living like love, family and friendships.

I'm ready for wrinkles and I don't think I'll spend my money in face lifts. I praise surgeries and applaud those who choose it but they may want to feel better about themselves by recurring to that. I accomplished it already.

CAN YOU SPARE 2 HOURS TO PLAY WITH A HOMELESS CHILD?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 100 family shelters state-wide including in Lynn, Peabody, Lawrence and Lowell. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more or to apply, call (978) 557-2182 or visit horizonschildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Youth Basketball League

Boys and Girls Grades K-8 & 9-12

December 6, 2014 - March 7, 2015

Andover/North Andover YMCA

Lawrence YMCA • Methuen YMCA

Practice location and game times vary dependent on age.

Most locations are off site.

Cost: Varies from each branch

Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels. The fourteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility. Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

Register on-line at www.mvymca.org or at our Welcome Center.

For more information, contact Maria Furnari, Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541 or Josh Clark, Lawrence YMCA & Methuen YMCA at 978-686-6191.



Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill St.
Andover, MA 01810
978-685-3541

Lawrence YMCA
40 Lawrence St.
Lawrence, MA 01840
978-686-6191

SKILLS TAUGHT:
Dribbling
Passing
Shooting
Defense

WANTED:
Assistant Coaches and
Timekeepers. No experience
necessary.

Liga de Baloncesto Juvenil

Niños y Niñas en Grados K-8 y 9-12

Diciembre 6, 2014 – Marzo 7, 2015

YMCA de Andover/N. Andover

YMCA de Lawrence • YMCA de Methuen

El local de práctica y el horario de juegos variarán dependiendo en la edad.

Costo: Costo depende en la liga de cada sede

Nuestra Liga de Baloncesto Juvenil es para todas las edades y habilidades. Esta temporada de 14 semanas está llena de clínicas, prácticas, juegos, días de familia, el Kimball Classic, y mucho, mucho más. El programa enseña buen espíritu deportivo, trabajar como un equipo, y los valores principales de cariño, honestidad, respeto y responsabilidad. Equipos tendrán una práctica de una hora durante la semana, y un juego de una hora los sábados.

Regístrate por la computadora en www.mvymca.org o en nuestro centro de bienvenida en cada sede.

Para más información, contacte a Maria Furnari en la sede de la YMCA de Andover/N. Andover al 978-685-3541 o a Josh Clark en las sedes de la YMCA de Lawrence y YMCA de Methuen al 978-686-6191.

HABILIDADES ENSEÑADAS:

Regate
Pasando
Lanzando
Defensa

NECESITADOS:
Entrenadores de baloncesto,
y cronometradores. Experiencia
no necesaria.

Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill St.
Andover, MA 01810
978-685-3541

Lawrence YMCA
40 Lawrence St.
Lawrence, MA 01840
978-686-6191

Methuen YMCA
129 Haverhill St.
Methuen, MA 01844
978-683-5266

Holy Family Hospital de Methuen y Haverhill fue galardonado por seguridad por industria Independiente Watchdog

Hospital de la Sagrada Familia en Methuen y el Hospital de la Sagrada Familia de Merrimack Valley, en Haverhill han sido galardonados con dos grados "A" por la revisión de otoño del 2014 y la puntuación de Seguridad Hospitalaria, de qué tan bien los hospitales protegen a los pacientes de los accidentes, los errores, las lesiones y las infecciones. La puntuación de Seguridad Hospitalaria es compilada bajo la dirección de los principales expertos de la nación en seguridad del paciente y es administrado por The Leapfrog Group (Leapfrog), un organismo de control independiente de la industria. La primera y única clasificación de seguridad del hospital para ser analizado en la revisión por el Diario de la Seguridad del Paciente, la puntuación está diseñada para dar información al público que pueden utilizar para protegerse a sí mismos y sus familias. Todos los diez hospitales en el Sistema de Steward Health Care (Steward) recibieron un grado "A" de Leapfrog.

"Cuando se trata de cuidar a nuestros

pacientes, diferenciandonos nosotros mismos comienza y termina con nuestra capacidad de proporcionar una calidad excepcional, la seguridad y el servicio", dijo Joseph Roach, presidente del Hospital de la Sagrada Familia en Methuen y el Hospital de la Sagrada Familia en Merrimack Valley, en Haverhill. "Felicitó a nuestro equipo por demostrar su compromiso con el cuidado del paciente, y por sobresalir entre los hospitales de la zona, mediante la consecución de la máxima calificación posible."

Calculado bajo la dirección del Grupo de Expertos de la cinta azul de Leapfrog, la puntuación de Seguridad Hospitalaria utiliza datos de 28 medidas de seguridad del hospital a disposición del público para producir una sola "A", "B", "C", "D" o "F" puntuación que representa la capacidad general de un hospital para mantener a los pacientes a salvo de daño prevenible. Más de 2,500 hospitales generales estadounidenses se asignaron puntuaciones de este otoño.

"La seguridad del paciente debe ser una prioridad de 24-7 para los hospitales, ya que los errores y las infecciones son muy comunes y, a menudo mortal," dijo Leah Binder, presidenta y CEO de The Leapfrog Group, que administra el Score de Seguridad Hospitalaria. "Felicitamos a los hospitales "A", que incluye el Hospital de la Sagrada Familia en Methuen y el Hospital de la Sagrada Familia en Merrimack Valley, en Haverhill, por ayudarnos a elevar el nivel de atención de la salud en todo el país, y la demostración de que han hecho el bienestar de los pacientes una prioridad".

Hospitales de cuidado agudo en el Sistema de Steward Health Care que recibió una "A" son: el Hospital de Santa Ana en Fall River, el Hospital de la Sagrada Familia en Methuen, el Hospital de la Sagrada Familia en Merrimack Valley, en Haverhill, Centro Médico St. Elizabeth, en Brighton, Norwood hospital, el Hospital Carney en Dorchester, Buen Samaritano Medical Center en Brockton, Nashoba

Valley Medical Center en Ayer, el Hospital Morton en Taunton, Quincy Medical Center. Leapfrog no evalúa los hospitales de especialidad, tales como el Hospital Sinai de Nueva Inglaterra en Stoughton, que se especializa en la atención aguda a largo plazo.

"Estamos extraordinariamente orgullosos de que los dos campus del Hospital de la Sagrada Familia han logrado Puntuación de Leapfrog A Seguridad para el tercer ciclo consecutivo", dijo Justine Carr, MD, Directora Médica de Steward. "La seguridad de nuestros pacientes es fundamental para nuestra misión de excelencia clínica."

En los últimos cuatro años, Steward ha invertido cientos de millones de dólares en nuevos servicios, nuevos médicos, importantes mejoras de infraestructura y nueva tecnología clínica para mejorar la calidad de la atención y la experiencia de los pacientes en sus hospitales.

Holy Family Hospital's Methuen and Haverhill Campuses Awarded "A" Safety Grades by Independent Industry Watchdog

Holy Family Hospital in Methuen and Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill have both been awarded "A" grades for the Fall 2014 update to the Hospital Safety Score, which rates how well hospitals protect patients from accidents, errors, injuries and infections. The Hospital Safety Score is compiled under the guidance of the nation's leading experts on patient safety and is administered by The Leapfrog Group (Leapfrog), an independent industry watchdog. The first and only hospital safety rating to be analyzed in the peer-reviewed Journal of Patient Safety, the Score is designed to give the public information they can use to protect themselves and their families. All ten acute care hospitals in the Steward Health Care System (Steward) received "A" grade from Leapfrog.

"When it comes to caring for our patients, differentiating ourselves begins and ends with our ability to provide exceptional quality, safety and service," said Joseph Roach, President of Holy Family Hospital in Methuen and Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill. "I applaud our team for demonstrating their commitment to patient care, and for standing out among the area hospitals, by achieving the highest rating possible."

Calculated under the guidance of Leapfrog's Blue Ribbon Expert Panel, the Hospital Safety Score uses 28 measures of publicly available hospital safety data to produce a single "A," "B," "C," "D," or "F" score representing a hospital's overall capacity to keep patients safe from preventable harm. More than 2,500 general U.S. hospitals were assigned scores this Fall.

"Patient safety needs to be a 24-7

priority for hospitals, as errors and infections are all too common and often deadly," said Leah Binder, president and CEO of The Leapfrog Group, which administers the Hospital Safety Score. "We commend the 'A' hospitals, including Holy Family Hospital in Methuen and Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill, for helping us to raise the standards of health care nationwide, and demonstrating that they've made the well-being of patients a top priority."

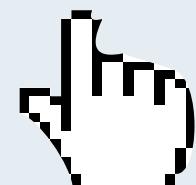
Acute care hospitals in the Steward Health Care System that received an "A" include: Saint Anne's Hospital in Fall River, Holy Family Hospital in Methuen, Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill, St. Elizabeth's Medical Center in Brighton, Norwood Hospital, Carney Hospital in Dorchester, Good Samaritan Medical Center in Brockton, Nashoba Valley Medical Center in Ayer, Morton Hospital in Taunton, Quincy Medical Center. Leapfrog does not evaluate specialty hospitals, such as New England Sinai Hospital in Stoughton, which specializes in long-term acute care.

"We are extraordinarily proud that both of Holy Family Hospital's campuses have achieved Leapfrog A Safety Score's for the third cycle in a row," said Justine Carr, MD, Chief Medical Officer of Steward. "Safety of our patients is fundamental to our mission of clinical excellence."

In the past four years, Steward has invested hundreds of millions of dollars in new services, new physicians, significant infrastructure improvements and new clinical technology to improve the quality of care and patient experience in our hospitals.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM



**Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes**

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



CONTINUES FROM PAGE 14

STEM TRAINING

pipelines for students to seamlessly transfer to baccalaureate programs in order to meet industry demand in certain STEM industry areas.

The focus is primarily on helping TAA-eligible unemployed and under-employed workers and veterans enter STEM programs and obtain high-skill, high-waged jobs. However, the funding to implement Complete College America's GPS model will assist community colleges in infusing additional comprehensive student supports throughout the 15 campuses that will benefit all student populations.

Additionally, \$5 million of the \$20 million will be used for an additional statewide collaborative to work with the Massachusetts Institute of Technology and the state's workforce system (state career centers and Workforce Investment Boards) to create a pilot around technology-enabled solutions to integrate systems at the community colleges and the state's career centers to aggregate data and inform decisions on serving Trade Impacted workers, unemployed and under-employed clients, and students.

This additional statewide collaborative will be referred to as the Data Bus and is a project on top of the main proposal of the development of Guided Pathways in STEM.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

CONTINUES FROM PAGE 14

MCC AWARDS

northeastern U.S., eastern Canada and the United Kingdom.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

SNHU Announces Fall 2014 Film Series

The School of Arts and Sciences at Southern New Hampshire University will present a semester-long free series of classic films selected and introduced by SNHU faculty. Each film will be presented in Southern New Hampshire University's Walker Auditorium in Robert Frost Hall.

"Building on the success of the original Shakespeare film series in 2011, the School of Arts & Sciences continues its yearlong showing of notable films, selected and introduced by our faculty," said David Swain, Associate Professor of English at SNHU. "This fall we selected films that highlight the rise of independent cinema – films made outside the studio system – starting with its rebellious roots in the late 1950s films of John Cassavetes, and continuing to the present day. We hope all who attend will find these films provocative and illuminating."

The Fall 2014 Film Series schedule is

as follows:

Shadows (1959) on Wednesday October 29 at 5:30 p.m. John Cassavetes, director; hosted by Shawn Powers.

Paris is Burning (1990) on Wednesday, November 19 at 5:30 p.m. Jennie Livingston, director; hosted by Allison Cummings.

Down by Law (1986) on Wednesday, December 3 at 5:30 p.m. Jim Jarmusch, director; hosted by David Swain.

Admission to the events is free and open to the public. For more information on this series, contact Vanessa Rocco at v.rocco@snhu.edu or Colin Root at c.root@snhu.edu.

Visit snhucalendar.snhu.edu for more information or contact the School of Arts & Sciences with any questions at 603.629.4626, email ksavage@snhu.edu

Give the gift of a child's future!

During this busy holiday season, consider making a donation to the Boys & Girls Club of Lawrence instead of hosting an office party. Or rather than exchanging gifts with co-workers, make a donation as a group!

For team-building that is inspirational as well as meaningful, your staff may tour our facility and see first-hand the difference your company is making. The Boys & Girls Club of Lawrence needs your help in order to continue providing hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college

and career planning, and lasting personal relationships with our caring staff members and volunteers to more than 3,400 youth members.

Join us in celebrating the holidays with a gift that lasts.

The Boys & Girls Club of Lawrence offers donors a variety of ways to contribute to our mission of changing kids' lives while celebrating any special occasion. For more information, contact Development Director Dennis McCarthy at (978) 683-2747, ext. 118 or dmccarthy@lawrencebgc.com



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES®
POR UNA VIDA SALUDABLE
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

DANDO GRACIAS Y AYUDANDO

Inscríbete en cualquiera de nuestras YMCA durante noviembre 1 hasta noviembre 22, y eliminaremos el costo de inscripción cuando donas 3 artículos de comida no perecederos.

YMCA de Andover/North Andover
165 Haverhill Street
Andover, MA
978-685-3541

YMCA de Lawrence
40 Lawrence Street
Lawrence, MA
978-686-6191

YMCA de Methuen
129 Haverhill Street
Methuen, MA
978-683-5266



Artículos colectados serán distribuidos a despensas de alimentos locales.

YMCA DEL VALLE MERRIMACK • mvymca.org



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

GIVING THANKS WHILE GIVING BACK

Join any one of our three YMCA between November 1st and November 22nd and we'll waive the joiner's fee when you donate 3 non-perishable food items.

Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill Street
Andover, MA
978-685-3541

Lawrence YMCA
40 Lawrence Street
Lawrence, MA
978-686-6191

Methuen YMCA
129 Haverhill Street
Methuen, MA
978-683-5266



Items collected will be distributed to local food pantries throughout the Merrimack Valley.

MERRIMACK VALLEY YMCA • mvymca.org



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Renowned Guitarist to Visit NECC

Los Angeles studio music scene veteran and Haverhill resident Marty Walsh will be the guest speaker of the Northern Essex Community College music department on Wednesday, November 19, at 1 p.m. in Room 220 of the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus. This event is free and open to the public.

He will discuss various topics including recording session work, touring, the state of the music industry, and life as a contemporary professional musician.

A guitarist, Walsh has worked with some of the biggest names in the music industry. In the early 1980s he worked on hits "9 to 5" by Dolly Parton, "She Works Hard For The Money" by Donna Summer, the Oscar-winning "Arthur's Theme" by Christopher Cross, and "Heartlight" by Neil Diamond.

He has also recorded with John Denver, Eddie Money, Kenny Rogers, Sheena Easton, and Julio Iglesias. In 1985 Walsh played guitar on the Supertramp album "Brother Where You Bound", touring with Supertramp in 1985 and 1986. In 1988 he played on their 1988 release "Free as a Bird".

In the late 1990's Walsh recorded with Leann Rimes, playing on three of her albums including "I Need You." More recently he



can be heard on the Freddie Jackson single "Until the End of Time, which topped the Billboard R&B charts at #1. This past June Walsh released his new instrumental album "The Total Plan" on Los Angeles-based Weberworks Records.

He is currently an assistant professor at Berklee College of Music in Boston.

NECC offers an associate degree in general studies: music and a certificate in music technology.

Notice:

The YWCA of Greater Lawrence is holding its annual meeting on Tuesday, November 18th from 8am to 9:30am at YWCA Fina House, 203 Haverhill Street, Lawrence, MA. All members of the YWCA are welcome to attend.

Agenda includes program reports, financial status and bylaw amendments will be considered and voted upon. Proposed amendments are available for review at the YWCA, 38 Lawrence Street, Lawrence or may be requested by emailing: info@ywcalawrence.org.

Pre-registration is required on or before Friday, November 14th. To register, please email info@ywcalawrence.org.

Chess Club meets

Thursday, 20th Nov. 2014 from 6:30-8pm

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES®
POR UNA VIDA SALUDABLE
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

BALONCESTO ABIERTO PARA ADULTOS EN LA YMCA DE LAWRENCE

Edades 30+

Gimnasio Grande

Viernes por la noche

8:00PM-10:00PM

GRATIS durante el mes de noviembre

**Venga y diviértase jugando
baloncesto. ¡Traiga a sus
amigos!**

Para mas información, contacte a:

Josh Clark
YMCA de Lawrence
978-686-6191



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

ADULT OPEN BASKETBALL AT THE LAWRENCE YMCA

Ages 30+

Large Gymnasium

Friday Nights

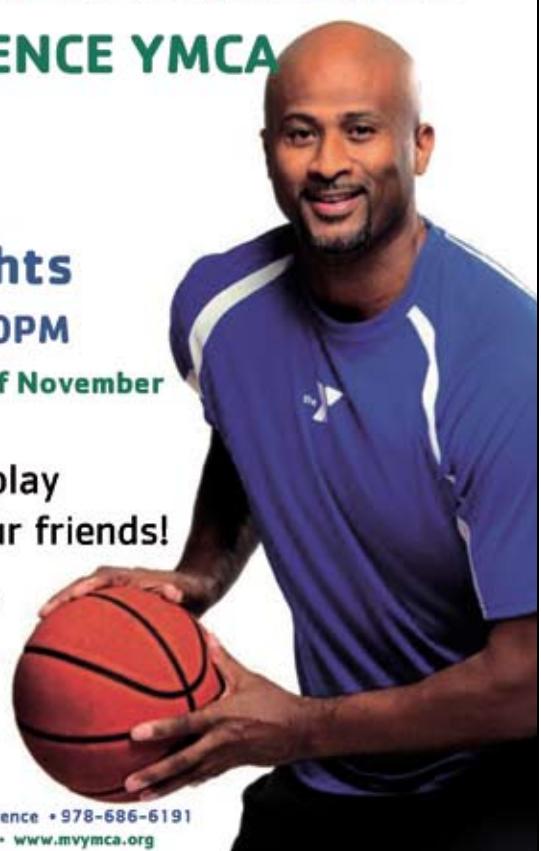
8:00PM-10:00PM

FREE during the month of November

**Come have fun and play
basketball. Bring your friends!**

For more information, contact:

Josh Clark
Lawrence YMCA
978-686-6191



Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
www.mvymca.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on Friday, November 21, from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a monthly gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

This month's theme is veterans. We'll share memories of our own and our family members' time in the service.

At the December meeting, on the 19th, Lisa Allen Lambert will take us on a tour of her photography exhibit hanging in the library's Image Gallery.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to November 21. The event is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Bruce at bruce.marks@nashualibrary.org or (603) 589-4626.

Local Author Night at Nashua Library

The Nashua Public Library will hold a Local Author Night on Thursday, December 4. Nearly 50 writers will be on hand in the library's Image Gallery, selling and signing their books. Attendees will be able to talk to them individually about their

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

books and how they came to be published. Refreshments will be served.

This is a perfect opportunity to do some holiday shopping for the booklovers on your list.

The program, which is free and open to the public, runs from 7 p.m. to 8:30 p.m. The snow date is Thursday, December 11.

The topics of the nonfiction authors attending include history, hiking, gluten, computer networking, memoir, and inspiration. On the fiction side, attendees can meet writers of fantasy, memoir, romance, mystery, poetry, thriller, and general fiction.

For more information, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

The library is located at 2 Court Street, and its website is www.nashualibrary.org.

More Events Added to Library How-To Festival

Spend Saturday, November 15, from 9:30 a.m. to 4:30 p.m. at the Nashua Public Library's How-To Festival and go home with some useful—or just plain fun—new skills.

Among the last-minute additions to the program are featured presentations on How to Do Tai Chi, How to Dance Salsa, and How to Save Money with Extreme Couponing. Other featured presentations include how to . . .

- Succeed on eBay
- Manage Paper Overload
- Make Holiday Gifts from the Kitchen

- Cash in on Your Invention
- Succeed on Craigslist, Click by Click
- Decide What Publishing Path Suits Your Book
- Make a Movie
- Make Fabric Flowers
- Bang Your Bucket

Recently added to the day's short demos, running between 9:30 am and 3:30 pm, are How to Make Beaded Jewelry, Play the Cup Game, Start a Coin Collection, Find Your Inner Beat, and Sing Solfege.

Check out the entire schedule at www.tinyurl.com/npllectures.

Visit a downtown restaurant during the lunch break, or bring a bag lunch or takeout to the library and eat in the East Wing.

The entire event is free and open to the public. No registration is required.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registración.

Narración de Cuentos Para Bebés

A través de cuentos y música, aprende a cómo desarrollar el lenguaje de tu bebé y a cómo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los bebés y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediodía para recién nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registración ni tarjeta de la biblioteca.

Ayuda de Tareas En Línea

En vivo, en línea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matemáticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. www.nashualibrary.org/homework.htm

Serie de Películas para La Familia

Las películas familiares son presentadas los sábados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Niños de 6 y menores deben ser acompañados por un adulto.

Patrocinados por Los Amigos. Llame a la biblioteca a la línea de películas al (603) 589-4646 para los títulos de las películas. No se permite ni comida ni bebidas en el teatro. Gratis; no se requiere una tarjeta de la biblioteca.

Un Mundo de Información En Tu Biblioteca

Cualquiera puede usar nuestros materiales sin costo alguno (gratis) mientras visita la biblioteca, pero necesita una tarjeta de la biblioteca para sacar prestado estos materiales, poder llevarlos a casa y además usar ciertos espacios en la página web de la biblioteca desde sus casas.

Una tarjeta de la biblioteca es una credencial o identificación, la cual es completamente gratis para todas aquellas personas que viven, que trabajan, que son dueños de locales o edificios, que asisten a la escuela o que están jubilados o retirados de sus trabajos en Nashua. Las esposas e hijos de trabajadores (o trabajadores retirados) o dueños de locales o edificios en Nashua son también elegibles para obtener una tarjeta de la biblioteca gratis. ¡Venga a la biblioteca y obtenga su tarjeta de la biblioteca gratis hoy!

Horario de la Biblioteca

Lunes–jueves: 9 am–9 pm; Viernes y sábado: 9 am–5:30 pm; Domingo: 1 pm–5 pm (cuando esté abierta)

Visite www.nashualibrary.org para actualizar la información acerca de domingos abiertos.

Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children

under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: www.haverhillfirefightingmuseum.org or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Chamber concert to feature works of Portuguese masters

Internationally acclaimed duo to perform at UMass Lowell

Combining musical tradition with impeccable virtuosity, the internationally acclaimed duo Doppio Ensemble will perform a free concert at UMass Lowell for the public and university community.

The evening of contemporary chamber music will be held on Wednesday, Nov. 19 beginning at 8 p.m. at the UMass Lowell Inn & Conference Center, 50 Warren St., Lowell. The event is presented by UMass Lowell's Saab-Pedroso Center for Portuguese Culture and Research and the university's International Student and Scholars Office.

The performers behind Doppio Ensemble - violinist Evandra de Brito Gonçalves and pianist Ana Queirós - have each won awards for their musicianship and came together in 2002 to promote the works of Portuguese musicians. Gonçalves has studied under renowned violinist and conductor Isaac Stern and is a member of the Orquestra Nacional do Porto; Queiros is a graduate of the Manhattan School of Music, where she studied with master pianist Solomon Mikowsky. Working

together as Doppio Ensemble, the women have shared their passion for music with audiences around the world.

The duo's repertoire spans the Baroque period to the 21st-century and encompasses jazz, bossa nova and world-beat music. Concert selections will include works by Portuguese composers Fernando Lopes-Graça, Anne Victorino D'Almeida and Sergio Azevedo, among others.

Established in 2013, the Saab-Pedroso Center for Portuguese Culture and Research at UMass Lowell promotes the study of the language, literature and cultures of the Portuguese-speaking world, which is comprised of 230 million people in eight countries on four continents. UMass Lowell's International Student and Scholars Office helps the university's international students make a successful and rewarding transition to life on campus and in the United States.

Members of the public who would like more information about the performance may contact Natália Melo at Natalia.Melo@uml.edu or 978-934-5199.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Nov 10 Almuerzo para los Veteranos. 12:00pm
- Nov 11 Centro Cerrado.
- Nov 13 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Nov 14 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Nov 18 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Nov 21 Cena Especial de Acción de Gracia. 12:00 pm
- Nov 26 No habrán actividades en la tarde.
- Nov 27 & 28 Centro cerrado.
- Dic 5 Almuerzo Asiático 11:30am. Necesita reservar 2 días antes.
- Dic 5 Bingo especial. 1:00 pm \$5.
- Dic 11 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Dic 12 ¡Celebración Festiva! 11:00-4:00pm \$6
- Dic 16 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Dic 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Dic 24 No habrán actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 30 Almuerzo para los voluntarios de RSVP
- Dic 31 Desayuno de fin de año. 8:00-10:00am \$3
- Dic 31 No habrán actividades en la tarde.

Upcoming Events

- Nov 11 Center Closed.
- Nov 13 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Nov 14 Special Bingo. 1:00 pm \$5
- Nov 18 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Nov 21 Thanksgiving Dinner Party! 12:00 pm
- Nov 26 No afternoon activities.
- Nov 27 & 28 Center Closed.
- Dec 5 Asian meal. 11:30 am Must reserve 2 days before.
- Dec 5 Special Bingo. 1:00 pm \$5.
- Dec 11 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Dec 12 Joyful Holiday Celebration! 11:30 am
- Dec 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Dec 19 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Dec 24 No afternoon activities.
- Dec 25 Center Closed.
- Dec 30 RSVP Volunteer Christmas Tide 12:00 pm
- Dec 31 Breakfast Celebration. 8:00-10:00am \$3
- Dec 31 No afternoon activities.

Middlesex Offers Tutoring for Middle and High School Students

The After-School Tutoring Center at Middlesex Community College provides academic support for middle school and high school students. Tutoring is available by appointment only from 3 to 8 p.m. Wednesday and Thursdays, at MCC's Bedford campus, 591 Springs Road.

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC's After-School Tutoring Center offers face-to-face and online tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. The After-School Tutoring Center can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

"Students who have used MCC's

After-School Tutoring Center have seen improvements in their grades after just one session," said Marci Barnes, MCC's Program Manager of Community Education and Training.

MCC's After-School tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

For more information about MCC's After-School Tutoring Center, visit <https://www.middlesex.mass.edu/afterschooltutoring/> or contact Marci Barnes at barnesm@middlesex.mass.edu or call 781-280-3669.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



Productor
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

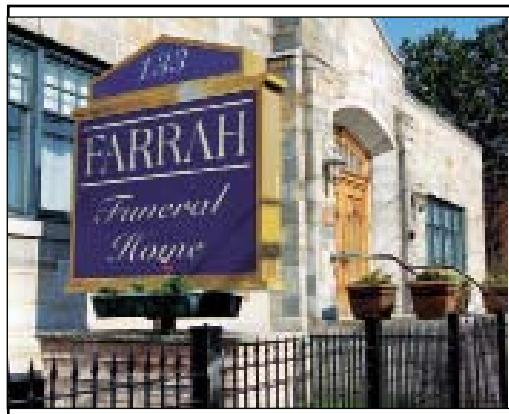
The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN EL WEBSITE

RUMBONEWS.COM



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**OREO**

Look at that cutie pie face. Hard to resist Oreo's beautiful eyes and that sweet little nose. At just 7 1/2 pounds Oreo is a teeny little thing. She enjoys sitting in your lap and being petted, and rubs up against you to show she loves you. She is quite a mellow, affectionate 12 year young kitty. Oreo has a great history with children. She has lived with very young kids and was very tolerant with them. She also lived with a medium sized dog and they coexisted quite peacefully together. Unfortunately, her family was moving and pets were not allowed in their new residence.



Oreo was allowed to go outside in her prior home. She would lounge in the sun on the deck and patrol the yard. Despite her tiny size, she is quite the hunter. It is not known if she could adapt to an indoor only home, so she should be adopted into a home in a safe neighborhood. After some time adjusting to her new home, when she knows where to find her next meal and a warm lap, she could be allowed outside if she insists on going out. It's also possible that Oreo will be content as an indoor only kitty. Come and visit this friendly girl. Oreo is waiting to meet you!

ROCKY

Rocky is a year and a half old Pittie mix that is waiting to find his perfect forever home! Rocky would need a home that has experience with large dogs and could give him the training that he needs. He's also a very playful guy and he really loves playing fetch! He may do well with dogs that are already in your home but he would have to meet them first! No cats or young children though! Come and meet this big lovable dog today at the MSPCA! Ask for him at the front desk!

**WILL**

Will was surrendered as a single piggie. He is 1 and a half years old but looks younger. He is very very docile and loves being held. Now, as he is in the shelter, he is a bit apprehensive at first when somebody comes near his cage, but that is understandable. Will loves hay and kibbles, especially the Oxbow kind, which he devoured when he first got them in his tray. He seemed not to be familiar with veggies, but he is now coming around there too. Bell peppers are now his favorite, followed by romaine. Parsley is still a bit suspect to him, but he started to nibble on it. Piggies can be picky eaters indeed, but we think that Will did not get many vegetables in his previous home.



We so hope that he'll get adopted soon. Since he is so docile, he may also be a great candidate for an introduction to another male piggie. If you are looking for a cage mate for your lonely guinea pig, bring him up and we'll see how these two are getting along!

REESES

Reese is a one year old male. He was under socialized in his previous home and could use a gentle and patient touch in his new home to come out of his shell. He enjoys hanging out on top of his hut, checking out his surroundings. Even better would be time outside his cage/ring pen to explore. He is a curious fellow. Give him multiple levels with cardboard boxes or huts. Busy Bunny has an awesome Bunny Castle they offer with multiple levels. You can also make your own cage with the wire grids and have 2-3 levels. Just remember to use blankets or sheets to protect a rabbit's soft foot pads from injury on the wire. Whatever home you choose for Reese the most important components are you and love.

**SKANDALOUS**

Skandalous is a beautiful 17 year old 16 hand grey Arabian gelding. This horse has done it all...English, Western, trails. He has a very laid back personality around the barn and a forward, fun personality under saddle. He will need a confident intermediate rider who doesn't mind his forward gait. He is looking for his forever home with someone he can form a bond with who will keep him busy in work. Can't adopt but want to help Skandalous and other horses like him? Buy Skandalous a bale of hay through our Buy a Bale program! Visit www.mspca.org/buyabaleforahorse to donate hay and help us feed horses in need.

**GOULASH**

Petite and pretty Goulash is a super sweet 5 year old kitty! She loves to be petted and fussed over. Goulash likes to play and will show you some smooth feline moves, so quick and fun! Come close and you will not be able to resist her cute self. Start scratching Goulash's ears and watch her flop over for more. The loud purr that comes through this little body is soothing and musical. Goulash is a joy to be with. Goulash will need a slow and easy introduction to new animal friends. Older, gentle children would be a great fit. Goulash is an indoor cat. Come in and meet Goulash and watch out for your heart! If you can't find Goulash when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.



ISLAND STREET
NORTH CANAL
ISLAND STREET
MERRIMACK RIVER
1 2 3 4 5 6 7 8

**DO YOU WANT TO SEE WHAT'S HAPPENING AT FERROUS SITE!
JOIN US FOR A SITE WALK AT 60 ISLAND STREET, 1ST FLOOR-EAST
SATURDAY 22 NOVEMBER 2014, 10:00AM TO NOON**

MATCH THE NUMBERS:

- 1. FUTURE BIOLINE
- 2. GREAT BLUE HERON
- 3. HISTORIC FERROUS SITE
- 4. BALTIMORE ORIOLE
- 5. CATAIPPA TREE
- 6. BALD EAGLE
- 7. HISTORIC SPILLWAY
- 8. BEAVER

PLEASE JOIN US AS WE WALK THROUGH THE SITE OF A NEW PARK IN THE HEART OF LAWRENCE'S MILL DISTRICT AT THE CONFLUENCE OF THE SPICKET AND MERRIMACK RIVERS. YOU WILL LEARN ABOUT THE HISTORY AND ECOLOGY OF THE SITE AND HAVE AN OPPORTUNITY TO PROVIDE FEEDBACK ON THE PARK'S DESIGN.

GROUNDWORK Lawrence

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS****¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

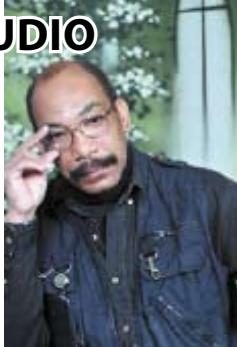
SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**



Marcos A. Devers J., P.E.
Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:
 • Structural and architectural design and plans
 • Zoning, Site Planning and Permitting process
 • General Contracting
 • House Repairs and Remodeling
 • Commercial Building and Remodeling
 • New construction

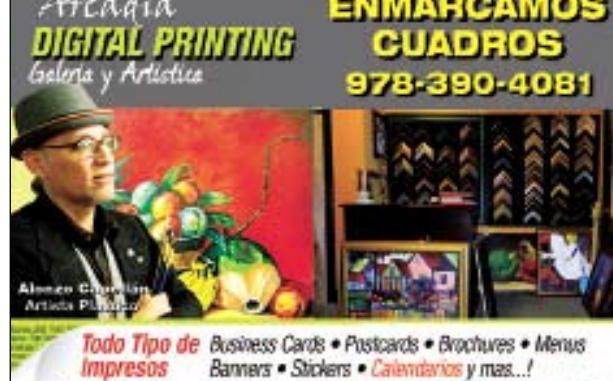
For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net




Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848




Cavalle Restaurant
La Verdadera Excelencia en Comidas Típicas Dominicanas
ESPECIALIDAD EN CHURRASCOS - MARISCOS - MOFONGOS
250 SOUTH BROADWAY ST, SOUTH LAWRENCE MA 01843
ABIERTO 7AM A 10PM DELIVERY GRATIS!!! TEL.: 978-984-7009/10/11

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC DISCLOSURE NOTICE

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



FISCAL 2015 PROPOSED PROPERTY VALUES

In compliance with Chapter 40, Section 56 of the Massachusetts General Laws, the Lawrence Board of Assessors has conducted a comprehensive reassessment of all classes of properties in the City of Lawrence. This action was undertaken to comply with the section of the law that requires triennial certification of property values. The Department of Revenue's Bureau of Local Assessment authorized public disclosure of the proposed values.

There were required assessment changes for Fiscal Year 2015. These changes comply with the Department of Revenue's statistical standards and are based on sales occurring in calendar year 2013.

The proposed Fiscal Year 2015 valuations will be available for taxpayer review in the Assessors Office at City Hall 200 Common Street, Room 103, Lawrence Public Library 51 Lawrence Street, and may be viewed on the city's website at <http://www.cityoflawrence.com/proposedvalues>. The public review will run from Friday, November 14, 2014 through Thursday, November 20 (excluding Saturday and Sunday) between the hours of 8:30 a.m. and 4:30 p.m. You may also contact the Assessors Office by phone during these hours for valuation information at 978-620-3190 to make inquiries, review assessments, and discuss changes regarding the proposed assessments.

REQUEST FOR RFPs

City of Lawrence



PROPIEDADES EN VENTA

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) están disponibles en el Departamento de Planificación. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisados inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:
13-15 Whitman Street- Este es un terreno vacante de 5,000 pies cuadrados. Este terreno es edificable y se encuentra ubicado en un distrito residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$31,900.00. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 16, 2014.

47 Norris Street- Este es un terreno vacante de 6,500 pies cuadrados. Este terreno es edificable y se encuentra ubicado en un distrito residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$36,900.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Diciembre 16, 2014.

53-55 Basswood Street- La propiedad es una casa de tres familias ubicada en un terreno de 3,200 pies cuadrados. La propiedad está en mala condición. Se encuentra ubicada en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$40,000.00. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 5, 2014.

99-101 Franklin Street- Este es un terreno vacante de 6,534 pies cuadrados. Este terreno es edificable y se encuentra ubicado en un distrito residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$41,100.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Diciembre 5, 2014.

46 Amesbury Street Unidad 1A – Unidad de condominio comercial ubicado en el 'Counselors Hall Condominium' ubicado en la esquina de la calle de Amesbury y Common. La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$35,200.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Diciembre 5, 2014.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger en el Departamento de Planificación, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Por favor, póngase en contacto con Laiza L. St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

REAL ESTATE FOR SALE

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request For Proposal" (RFP) packages are available at the office of the Planning Department. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

13-15 Whitman Street- The parcel is a vacant buildable lot containing approximately 5,000 square feet. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$31,900.00. BID DEADLINE: 12/16/2014

47 Norris Street- The parcel is a vacant buildable lot containing approximately 6,500 square feet. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$36,900.00. BID DEADLINE: 12/16/2014

53-55 Basswood Street- The property is a 3,200 square feet parcel containing a three-family dwelling in poor condition. It is located in a (R-4) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$40,000.00. BID DEADLINE: 12/5/2014

99-101 Franklin Street- The parcel is a vacant buildable lot containing approximately 6,534 square feet. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$41,100.00. BID DEADLINE: 12/5/2014

46 Amesbury Street Unit 1A – This is a commercial condominium unit located in the Counselors Hall Condominium in the corner of Amesbury and Common Street. The City has established a minimum bid of \$35,200.00. BID DEADLINE: 12/5/2014

All RFP Packages can be picked up at the City of Lawrence Planning Department, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza L. St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

Boats 4 Kidneys



Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 22, 2014 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2004 Ford Explorer
VIN# 1FMZU73K44ZA15826
2. 2008 Chevrolet Silverado PU
VIN# 2GCEK19J581322232
3. 2002 Jeep Grand Cherokee
VIN# 1J8GW68J62C197554

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/8, 11/15, 11/21

Hablamos Español

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductaria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

*Includes: Exam, x-rays and consultation
 Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



LAWRENCE

700 Essex St
 In the Essex Plaza Shopping Center,
 Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
 Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200